

RUNNING HEAD: Noun-verb production and Code-switching in Aphasia

Cross-linguistic Asymmetries in Language Production and Code-switching Patterns in Bilingual
Aphasia

Anusha **Balasubramanian**^a

Julia E. **Hofweber**^b

Arpita **Bose**^a

^aSchool of Psychology and Clinical Language Sciences

University of Reading, United Kingdom

^bFaculty of Philosophy, Northeastern University London, United Kingdom

Key words: bilingual aphasia, noun, verb, code-switching, narrative, agrammatism

Word count: 10491

Corresponding author: Arpita Bose, Ph.D.

School of Psychology and Clinical Language Sciences,

University of Reading, Reading, UK.

Email: a.bose@reading.ac.uk

Conflict of Interest: No authors have a conflict of interest

Acknowledgments

Our sincere gratitude to RZ and BC for their participation and enthusiasm for our research. We continue to learn from you and feel inspired by you. We gratefully acknowledge the funding support from the Felix Scholarships Foundation, University of Reading which enabled us to undertake this research. We sincerely thank the editor and the two anonymous reviewers for their critical feedback and continued encouragement of this manuscript. We believe the paper is theoretically stronger and accessible because of their significant input.

Abstract

This study investigates the underlying causes of cross-linguistic asymmetries in noun and verb production in a Hindi-English bilingual with severe Broca's aphasia (RZ), focusing on the influence of task demands, morphological richness, and code-switching. We compared RZ's performance on narrative and single word production tasks (noun naming, verb naming, repetition) with that of a non-brain-damaged bilingual control (BC) as well as analysed the frequency and type of code-switching to explore how these patterns reflect aphasic impairments in typologically distinct languages. RZ exhibited features of agrammatism in both languages, with more pronounced deficits in English. A clear grammatical class asymmetry emerged: RZ produced more verbs than nouns in Hindi, likely supported by Hindi's rich morphological system, while English showed the opposite pattern, reflecting its limited morphological complexity. Task effects were evident, narratives elicited more verbs in Hindi, while naming tasks showed comparable noun-verb production. In English, consistent noun-verb asymmetries across tasks indicated persistent verb retrieval difficulties. Code-switching analysis revealed that RZ engaged in frequent but rigid switching, limited to English noun insertions within a Hindi matrix. This structured pattern, including the use of bilingual compound verbs, suggests a compensatory strategy to overcome a lexico-semantic deficit in Hindi and morphosyntactic challenges in English. These findings underscore the importance of language typology and task demands in shaping aphasic symptomatology in bilinguals.

Introduction

Following are a few utterances from the Frog Story narrative produced by RZ, a Hindi-English bilingual with Broca's aphasia.

“sun six o clock seven o clock time होगया तो

IPA: /sən 6 0 klok 7 0 klok təəym hogəya təh/

Translation tier: /sun 6 0 clock 7 0 clock time happened then/ [The time was 6 0 clock or 7 0 clock then]

boy और dog frog गायब होगया है

IPA: /boj ər dɔg frɔg gəjəb hogəja he/

Translation tier: /boy and dog frog disappear-ed has/ [Boy and dog frog has disappeared.]

तो boy था hello कर रहा था

IPA: /təh bɔj tʰa hellə kər rəha tʰa/

Translation tier: /then boy was hello do-ing was/ [the boy was doing hello]

frog गायब होगया है”

IPA: /frɔg gəjəb hogəja he/

Translation tier: /frog disappear-ed has/ [frog has disappeared]

RZ's narrative sample offers several key insights. First, his short, fragmentary utterances with limited syntax align with Broca's aphasia, likely indicating agrammatism. Second, the narrative reveals language-specific asymmetries in grammatical versus lexical abilities and word class production. Third, frequent code-switching is evident. This study aims to describe and investigate the underlying causes of these asymmetries, focusing on task differences and extensive code switching, and explores what these patterns reveal about aphasic impairments in bilingual speakers of typologically distinct languages – Hindi and English. We compared RZ's performance on a narrative task with a series of single word production tasks and contrasted his results with those of a non-brain damaged bilingual control (BC). The narrative task provided a broader linguistic context for assessing both lexical retrieval and morphosyntactic abilities, allowing for the identification of potential dissociations between lexical and grammatical processing. In contrast, the single-word production tasks – comprising noun naming, verb naming, and repetition – offered a more

controlled lexical environment with well-controlled stimuli sets, making them suitable for detecting specific word class retrieval differences across languages.

Beyond its theoretical and clinical relevance, this research provides valuable data on Hindi, the third most spoken language globally, with approximately 609.5 million speakers (Eberhard et al., 2024). As one of India's official languages, Hindi is also widely spoken across the Indian diaspora globally. Despite its global presence, Hindi remains significantly underrepresented in aphasia research (Beveridge & Bak, 2011), with only a handful of studies to date (e.g., Bhatnagar & Whitaker, 1984; Vaid & Pandit, 1991; Bhatnagar et al., 2002; Venkatesh et al., 2012; Ramoo et al., 2023). This research addresses that gap and advances our understanding of aphasia in a major world language.

Cross-linguistic differences between Hindi and English and possible influence on linguistic deficits

RZ's narrative sample featured short, simplified, and fragmentary utterances, with minimal syntactic and morphological markings, a few function words, and a predominance of content words. These are characteristic features of agrammatism (Bastiaanse & Thompson, 2012; Menn et al., 1990). While documenting agrammatism is not the primary aim of this study, RZ's output offers valuable insight into language-specific patterns in lexical and grammatical abilities. His bilingualism appeared to support code-switching, likely used to overcome lexical or grammatical difficulties. Before exploring the causes of language-specific asymmetries and extensive code-switching, it is important to consider the cross-linguistic differences between Hindi and English and their potential impact on aphasic symptoms.

Hindi and English are typologically distinct languages. Hindi, a synthetic language from the Indo-Iranian branch of the Indo-European family, features rich morphology, flexible word order (typically SOV), and allows subject pronoun omission (pro-drop) (Shapiro, 2003;

Agnihotri, 2022). In contrast, English is an analytic language with simpler morphology, rigid SVO word order, and obligatory subject pronouns. Flexible word order is often closely tied to rich morphology of languages.

Hindi also has fewer closed-class words compared to English, which includes a broader range such as determiners, modals, auxiliaries, and conjunctions (Comrie, 1988). In Hindi, open-class words often carry grammatical functions typically handled by closed-class words in English. Nouns inflect for number, gender, case, and particles, while verbs inflect for person, number, gender, tense, aspect, mood, and honorification. Verb agreement in Hindi is extensive, bare verb forms are rare. In contrast, English nouns inflect only for number and possession, and verbs inflect primarily for tense, aspect, and mood, with limited agreement (mainly third-person singular present). English also allows many words to function as both nouns and verbs (e.g., *book*, *notice*), a flexibility largely absent in Hindi.

These differences could likely shape how lexical and grammatical elements are produced in each language by RZ. The pattern of his performance can align with one (or more) of the following possibilities: 1) Noun and verb production are influenced by similar cross-linguistic factors, regardless of morphological complexity. 2) In morphologically rich languages like Hindi, verb retrieval may be facilitated by agreement cues, particularly in narrative contexts. 3) Alternatively, the same morphological complexity may hinder verb production due to the increased linguistic demands of achieving accurate agreement. This study contributes to the limited body of research on typologically distinct languages by examining whether differences in morphological richness between Hindi and English influence the relative preservation of nouns and verbs in bilingual aphasia.

Grammatical class dissociation and utility of task comparisons

There exists substantial literature on grammatical class dissociation in both monolingual and bilingual aphasia (Bates et al., 1991; Luzzatti et al., 2002; Crepaldi et al., 2006; Kambanaros, 2008; Nilipour et al., 2017; Kambanaros & van Steenbrugge, 2006; Faroqi Shah & Waked, 2010; Kambanaros, 2010; Li & Kiran, 2023). Numerous factors influence grammatical class production in aphasia, including neural mechanisms, linguistic structure, psycholinguistic properties of stimuli as well as the type of tasks. Although a detailed discussion of these factors is beyond the scope of this paper, in the following section we focus on the influence of linguistic features on noun and verb production literature in monolingual and bilingual aphasias. We highlight how comparison of narrative and single word tasks enables researchers to determine the interaction of lexical and grammatical processing in bilingual aphasia.

While debate continues over whether lexical retrieval depends on grammatical category, a consensus holds that verbs are more frequently impaired than nouns (Luzzatti et al., 2002; Kambanaros, 2009). For instance, Kambanaros (2008) found greater verb impairment in five Greek speakers with anomic aphasia; Nilipour et al. (2017) reported verb deficits in 95% of 52 Persian-speaking individuals with aphasia. Conversely, some studies show verbs being better preserved. Sung et al. (2016) using a picture description task, found that Korean speakers produced more verbs per utterance than English speakers attributing this to Korean being a verb salient and a pro-drop language. The authors suggested that noun-verb deficits may be shaped by language-specific features.

Findings on grammatical class dissociation in bilingual aphasia remain mixed (Kremin & De Agostini, 1995; Sasanuma & Park, 1995; Kambanaros & van Steenbrugge, 2006; Faroqi-Shah & Waked, 2010; Kambanaros, 2010; Abuom & Bastiaanse, 2012; Law et

al., 2015; Li & Kiran, 2023). Appendix A summarizes studies comparing noun and verb performance in bilingual aphasia. While results vary, some patterns emerge: in four of 11 studies, nouns and verbs were similarly affected across languages; in seven, verbs were more impaired; and in only one study, nouns were more impaired in a participant. Two studies reported task-dependent dissociations, for example, better noun performance in naming but better verb use in connected speech (Kambanaros, 2010) and a better performance on single word naming compared to connected speech (Law et al., 2015). Notably, some studies tested only one language despite participants being bilingual (e.g., Kambanaros & Grohmann, 2015) and research in typologically distinct languages remains limited, with only a few exceptions (Faroqi-Shah & Waked, 2010; Li & Kiran, 2023; Venkatesh et al., 2012).

An underexplored area in this literature is the comparison between narrative production and structured single-word production tasks, with only a limited number of studies addressing this distinction (e.g., Kambanaros, 2010; Venkatesh et al., 2012; Law et al., 2015; Li & Kiran, 2023). A narrative task is broader in scope and places higher demands integrating several linguistic domains including lexicon, syntax and morphology, while single word production requires lexical retrieval and articulation. It is possible that cues from surrounding lexical items support verb retrieval in narrative speech, though some might argue that integrating various linguistic cues imposes a retrieval difficulty. For example, complex verb morphology makes verbs harder to retrieve, as seen in English and Mandarin (Li & Kiran, 2023). However, studies in morphologically rich languages like German, Hebrew, and Bengali suggest that complexity does not necessarily lead to greater difficulty or more errors, instead verbs in these languages are more resilient to neurological impairment (Bose et al., 2021; Kavé & Levy, 2003; Penke, 2012; Nedergaard et al., 2020). This apparent contradiction may be reconciled by considering the nature of morphological complexity. In synthetic languages such as Hindi and Bengali, inflectional systems are complex yet highly

regular and systematic. These systems often exhibit a one-to-one correspondence between meaning and form, thereby reducing ambiguity in meaning-form mapping and leading to better preservation of verbs.

This study examines noun and verb production across different tasks, testing whether verbs are more vulnerable in narrative tasks due to their reliance on agreement, tense, and other morphosyntactic features, demands that are absent in single-word naming tasks. Alternatively, if lexical retrieval is pervasively impaired, similar patterns of difficulty would be expected across tasks.

Code-switching in bilinguals with aphasia

Code-switching is a fundamental aspect of bilingual communication often employed to emphasize, to fill lexical gaps or to enhance communicative effectiveness (Grosjean, 2013; Gafaranga, 2005). While it is a natural and strategic behaviour among neurotypical bilinguals, its role in bilingual aphasia has been debated. The term *pathological code-switching* was initially used to describe uncontrolled language switching leading to communicative breakdowns (Fabbro et al., 2000). However, this view has evolved. Code-switching in bilinguals with aphasia is now often seen as a compensatory strategy to manage linguistic difficulties, rather than a sign of impaired control (Goral et al., 2019; Muñoz, Marquardt & Copeland, 1999).

Neurotypical bilingual speech features a range of qualitatively distinct code-switching types, namely insertion, alternation and dense code-switching (Muysken, 2000; see Table 2 presenting examples of different types of code-switching produced by RZ and BC in methods). Despite its relevance, research on code-switching in bilingual aphasia is limited and has primarily focused on typologically similar languages, emphasizing frequency over type or quality (Muñoz et al., 1999; Ansaldo & Marcotte, 2007; Neumann et al., 2017). For example, Muñoz et al. (1999) found that Spanish-English bilinguals with aphasia code-

switched more frequently than controls, suggesting they draw on both languages to support communication. A detailed code-switching analyses including both quantity (frequency) and quality (type) allows us to disentangle code-switching tendencies across grammatical classes, thereby offering a deeper insight into the nature of RZ's impairment. For example, if RZ consistently used Hindi as the matrix language, that would support that he used Hindi verbs and sentence structure to generate an utterance, which could be better preserved due to its morphological richness. In a context like this, insertion of English nouns would then imply that he is potentially overcoming noun retrieval difficulties in Hindi.

The current study

RZ was recruited for a larger study investigating language production in bilingual aphasia. Initial screening assessments had revealed cross-linguistic asymmetries in narrative speech with extensive code-switching patterns. Typological and structural distinction between Hindi and English provided us the opportunity to test if cross-linguistic asymmetrical performance reflects constraints imposed by linguistic properties of the given languages. To investigate cross-linguistic asymmetries and task effects in RZ, we employed both narrative (broader linguistic scope) and single word production tasks (focused linguistic scope, including noun-verb naming and noun-verb repetition). A repetition task was included to assess whether RZ's difficulties persisted when phonological forms were provided. We also conducted code-switching analyses to examine whether switching patterns differed between nouns and verbs.

Aphasia assessments typically administer narrative tasks in a unilingual mode. We employed a narrative elicitation based on "*Frog, Where Are You?*", in both unilingual and bilingual modes. "Bilingual mode" refers to communicative contexts where interlocutors who share the same language pair naturally engage in code-switching, a common practice in multilingual societies (Gafaranga, 2005; Muysken, 2000). We introduced a bilingual mode

for three key reasons. First, screening assessments suggested that RZ might struggle to produce a narrative in a unilingual context. Second, we aimed to provide a more ecologically valid opportunity for narrative production, reflecting typical bilingual communication. Third, we anticipated that the bilingual mode would elicit code-switching, allowing us to examine it as a natural communicative strategy rather than a pathological symptom. To assess whether RZ's code-switching was atypical, we collected narrative data from a matched non-brain damaged bilingual control (BC), analyzing both the frequency and type of code-switches. To summarize, we analysed RZ and BC's performances in the following domains: 1) count and proportion of nouns and verbs in the narrative task; 2) percentage accuracy from single-word production tasks (noun-verb naming, and noun-verb repetition); 3) frequency and type of code-switching patterns. Research questions and associated predictions are listed below:

1) *Cross-linguistic comparison of grammatical class production and task influence-*

Does variation in morphological complexity between Hindi and English and task differences influence RZ's production of nouns and verbs between narrative and single word production tasks?

Predictions: A consistent use of Hindi morphosyntax in RZ's narrative output would suggest that his production is influenced by the structural properties of Hindi. In Hindi, where verb morphology is rich and inflected forms are the norm, verbs are expected to be better preserved than English verbs (Penke, 2012). In contrast, no significant cross-linguistic differences are anticipated for nouns. The presence of task difference in grammatical class production, especially verbs would point towards utilization of various agreement and morphosyntactic cues to facilitate production. The lack of task difference would imply a

pervasive difficulty in grammatical class production. No differences are expected in noun and verb repetition as the phonological form would be provided to him.

2) *Comparison of quantity and quality of code-switching-*

Does RZ's code-switching patterns differ in quantity (frequency) and quality (type) from that of BC?

Predictions: We predict to observe differential patterns in the frequency and type of code-switching, which may reflect asymmetrical impairment patterns and compensation strategies. Specifically, a consistent use of one matrix language either English or Hindi would suggest limited flexibility and use of insertions in other language as compensatory for lexical retrieval difficulties. Similarly, type of code-switches, that is, amount of insertion and alternation in RZ's narrative would provide evidence of preference for use of one language over the other. Specifically, use of both insertion and alternation would indicate flexibility in use of both languages; contrastingly, low frequency of alternation would indicate a preference of one language over the other.

Methods

Participants

RZ was a 32-year-old right-handed bilingual (Hindi-English) male who had sustained a traumatic brain injury in a road traffic accident at age 27. He held a degree in Mechanical Engineering and was highly proficient in both Hindi (first language) and English (second language) prior to the injury. RZ was raised in Bihar, North India, where Hindi is the dominant language, RZ received primary education in both Hindi and English. His secondary and higher education were primarily in English. At 18, he moved to Bangalore, Karnataka,

for his engineering studies. Despite Kannada being the local language, he continued to use Hindi and did not acquire Kannada. Following graduation, RZ relocated to the UK for employment. At the time of the accident, he had been living there for six months and was working for a multinational IT company.

Following the accident, RZ presented with a Glasgow Coma Score of 3/15, indicating a severe traumatic brain injury. A CT scan revealed a comminuted fracture of the left calvarium, involving the frontal and parietal bones and extending through the mastoid air cells. He underwent an emergency left-sided frontotemporal decompressive craniectomy. One-year post-injury, RZ returned to India and received speech-language therapy. At the time of assessment, four and a half years post-onset, he was residing in Delhi, North India, in a predominantly Hindi-speaking environment with his parents and extended family.

To enable comparative analysis, we also collected data from a bilingual control participant (BC) using a pairwise matching approach. Pairwise matching has been shown to effectively address the complexity of bilingualism, enhancing the validity of comparative studies (Czapka & Festman, 2020), and improving participant comparability by minimizing inter-individual variability (Si & Ellison, 2023). BC was carefully selected to match RZ on key variables known to influence code-switching and bilingual language use, including age, gender, education, profession, language pair, language dominance, age of acquisition, and proficiency in each language. BC was a 32-year-old male with an engineering background, employed in the IT sector, and proficient in both Hindi and English. Both participants provided informed consent under a protocol approved by the Institutional Research Ethics Committee (Ethical approval code: 2015-071-AB).

Bilingual Profile

Table 1 summarizes RZ's language acquisition history, proficiency, and patterns of language use pre- and post-trauma. A comprehensive overview of his performance on various bilingualism measures is available in [Supplementary Material Table S1](#). To assess RZ's bilingual profile, we employed multiple measures, including an adapted version of the questionnaire by Muñoz et al. (1999). This tool evaluated his language acquisition timeline, educational language exposure, self-rated proficiency across speaking, comprehension, reading, and writing, as well as current language usage patterns.

Prior to his brain injury, RZ was equally proficient in Hindi and English. However, Hindi was used more frequently in daily life, both before the trauma and at the time of assessment. Professionally, he primarily communicated in English, while Hindi was used in personal and social contexts. This was reflected in his self-rated oral proficiency scores (listening and speaking), which were equal for both languages (Hindi: 6.25; English: 6.25). His literacy skills were stronger in English (6.25) than in Hindi (5), and he regularly read newspapers and magazines in both languages (see *Supplementary Material Table S1*). Post-injury, RZ's language use shifted significantly. He relied predominantly on Hindi for verbal communication, while English use became limited to digital communication (e.g., text messaging, social media), as he had discontinued employment and returned to India.

Aphasia assessment

RZ's aphasia profile in both Hindi and English was assessed using the Western Aphasia Battery in Hindi (Karanth, 1980) and the Western Aphasia Battery–Revised (WAB-R; Kertesz, 2006). Assessments were conducted by the first author, who is fluent in both languages. Table 1 presents scores from WAB subtests and a narrative speech sample elicited through the Picnic picture description task.

RZ demonstrated severe Broca's aphasia in both languages, with Aphasia Quotients of 60.2 in Hindi and 55.1 in English. Detailed domain scores are provided in *Supplementary Material Table S1*. Overall, none of the WAB subtests showed statistically significant differences between the two languages, although descriptively certain scores were higher in English and others in Hindi. RZ showed higher scores in Hindi on auditory verbal comprehension, but this did not reach statistical significance ($t = 1.097, p = 0.38$). In naming tasks, English scores were higher but not statistically significant ($t = -2.72, p = 0.07$), particularly in object naming (Hindi = 29/60; English = 48/60) and verbal fluency (Hindi = 3/20; English = 7/20). His spontaneous speech was also more productive in Hindi but this difference was not statistically significant (Hindi = 12/20; English = 9/20; $t = 3.0, p = 0.20$).

Notably, the narrative speech sample revealed language-specific differences in noun and verb production. In English, the output was restricted to primarily nouns (e.g., /tree is leaf/; /ship boat/); whilst in Hindi the output included both nouns and verbs (e.g., /tʃʰo:tʌ: bətʃə pəʈəŋ tʃəla: rəɦa: ɦɛ/ [Small boy is flying kite]). There was frequent code-switching: RZ used English nouns in the Hindi narrative (e.g./tree ətʃʰa: ɦɛ/ [tree is good]).

Table 1

RZ's bilingual profile detailing his language acquisition history, proficiency (pre-trauma and current), frequency of usage (pre-trauma and current), and language scores on Western Aphasia Battery in Hindi (Karanth, 1980) and English (Kertesz, 2006)

Bilingualism profile	Languages	
	Hindi	English
Language acquisition history ^{1,2}	19 (20)	1 (20)
Language proficiency pre- trauma ^{1,3,4}	5.62 (7)	6.25 (7)
Current language proficiency ^{1,3,4}	2.5 (7)	2.12 (7)
Frequency of usage pre-trauma ^{1,5,6}	4.6 (5)	2.5 (5)
Current frequency of usage ^{1,5,6}	5 (5)	2 (5)
WAB assessment		
<i>Spontaneous Speech (SS)</i> ⁷		
Information Content	8 (10)	7 (10)
Fluency	4 (10)	2 (10)
SS Score ⁷	12 (20)	9 (20)
<i>Auditory Verbal Comprehension (AVC)</i>		
Total ⁸	178 (200)	157 (200)
AVC Score ⁹	8.9	7.85
<i>Repetition</i>	52 (100)	42 (100)
Repetition Score ¹⁰	5.2	4.2
<i>Naming</i>		
Total ¹¹	40 (100)	65 (100)
Naming Score ¹²	4	6.5
<i>Aphasia quotient (AQ)</i> ¹³	60.2	55.1
<i>Aphasia severity</i> ¹⁴	Moderate	Moderate
<i>Aphasia type</i> ¹⁵	Broca's	Broca's
Description of the Picnic picture ¹⁶	'pa:rk hɛ' /Park is there/ 'tri: ətʃa hɛ' /Tree is good/ 'hoʊm kɑ:r tʰɑ: saɪd hɛ' /Is doing (going) home, is sad/ 'ɔ:r kɔ:n hɛ' /and who is there?/ 'dæd mɒm hɛnə baɪtʰa hu:n' /Dad and mom are there no? I am sitting/ 'tʃʰo:ʈa: bətʃə pətəŋ tʃʰəla: rəʃia: hɛ:' /A small boy is flying a kite/	'aɪ æm 'sɪtɪŋ' /I am sitting/ 'mɒm' /Ma'am/ 'tri: ɪz li:f' /Tree is life/ 'bɔɪ ɪn ɪz pətəŋŋ ɪŋɡlɪʃ hɛ hɪndi hɛ?' /Boy in is kite, English or Hindi?/ 'kaɪt' /kite/ 'ʃɪp baʊt pətə: nəhi' /ship, boat don't know/

Note. Values in brackets denote the maximum possible score for each variable. 1-adapted from Munoz, Marquardt & Copeland (1999); 2-greater score in one language means greater immersion in that language during childhood; 3- a higher score means greater proficiency (1= very poor; 7= native like); 4- Average rating score across the four modalities: listening, speaking, reading, and writing; 5-Average frequency of usage across settings such as at home, at work, telecommunication etc; 6-a higher score means greater frequency of usage (1= not at all; 5= very often); 7-sum of information content and fluency score; 8-sum of all auditory verbal comprehension subtest scores; 9-total score divided by 20; 10-repetition score divided by 10; 11-sum of all the naming subtests scores; 12-total divided by 10; 13- AQ=(SS score+ AVC score+ Repetition score+ Naming score)*2; 14-Severity rating scale: Mild (76 and above), Moderate(51-75), Severe(26-50), Very severe(0-25); 15- Type of aphasia were classified based on WAB-R (Kertesz, 2006) in English and WAB-Hindi (Karanth, 1980); 16- Font highlighted in bold indicates words used from the non-target language.

Experimental tasks

Narrative task

Narrative speech samples were elicited using the wordless picture book *Frog, Where Are You?* (Mayer, 1969). RZ was instructed to review the images and narrate a story based on them. The task was administered in both unilingual (Hindi or English) and bilingual modes. In the unilingual mode, RZ was asked to narrate the story in only one language, without time constraints. In the bilingual mode, he was free to use either language, with no restrictions on time or language choice. Occasional prompts were provided when RZ did not respond. Consistent with previous observations, RZ was unable to produce a narrative in the unilingual mode. However, in the bilingual mode, he produced a narrative comprising 107 utterances (451 words), lasting 11 minutes and 30 seconds, though the utterances were short and fragmented. For the control participant (BC), data were collected only in the bilingual mode. BC produced a bilingual narrative of 99 utterances (731 words), lasting 4 minutes and 56 seconds.

All responses were audio-recorded and transcribed for analysis. Two analytical approaches were applied: lexical analysis and code-switching analysis. Glossed full transcripts are provided in *Supplementary Material S2*. Below are excerpts from the first 10 utterances of RZ and BC, with code-switching instances indicated in bold.

RZ

1. **home** में था |
/hoʊm meɪn tʰɑ/
'He was at home'
2. **boy** और **dog** बैठा था |
/bɔɪ ɔ:r dɒg baɪ tʰɑ tʰɑ/
'Boy and dog was sitting'
3. और **monkey** नहीं |
/ɔ:r 'mʌŋki nəhi:ɳ/
'and not monkey'
4. **frog** बंद बैठा |
/frɒg bənd baɪ tʰɑ/
'frog closed sitting'
5. **frog** बैठा था |
/frɒg baɪ tʰɑ tʰɑ/
'frog was sitting'
6. **frog** ताला बंद था बैठा था |
/frɒg 'tʰɑ:lə bənd tʰɑ baɪ tʰɑ tʰɑ/
'frog lock closed was sitting'
7. हो गया |
/hoga:jə/
'done'
8. रात था |
/ra:t tʰɑ/
'was night'
9. **stars** रात कर रहा था |
/sta:rz ra:t kər rəhɑ: tʰɑ/
'was night star'
10. रात **star** था |
/ra:t sta:r tʰɑ/
'was night star'

BC

1. किसी घर में एक लड़का रहता था |
/kɪsi ɡʰər me:n e:k lʌʈka: rɛ:ntʰɑ tʰɑ/
'Once upon a time, there lived a boy in a house'
2. उसके पास दो दोस्त थे |
/ʊs'ke pa:s d̪o: d̪o:st tʰe:/
'He had two friends'
3. एक था कुत्ता दूसरा था मेंढ़क |
/e:k tʰɑ kʊʈtɑ: du:sra: tʰɑ me:nd̪ək/
'One was dog, the other was frog'
4. मेंढ़क को एक **glass bowl** में रखता था |
/me:nd̪ək ko: e:k gla:s boʊl me:n rəkʈɑ tʰɑ/
'He was keeping the frog in a glass bowl'
5. कुत्ता घूमने के लिए आज़ाद था |
/kʊʈtɑ: ɡʰu:mne: ke: li:je: a:zɑ:d tʰɑ/
'The dog was free to roam'
6. लड़का कुत्ते से खेलता मेंढ़क को देखता,
/lʌʈka: kʊʈtɛ se: kʰe:lʈɑ me:nd̪ək ko: de:kʈɑ/
'The boy plays with the dog and watches the frog'
7. उसने यह नहीं सोचा कि मेंढ़क को कैसा लगेगा |
/ʊs'ne: jə nəhi so:tʃɑ kɪ me:nd̪ək ko: ke:sa lə'ge:ɡɑ/
'He didn't think how the frog would feel'
8. एक रात जब मेंढ़क त्रस्त हो गया लड़के के अत्याचार से |
/e:k ra:t d̪ʒəb me:nd̪ək t̪rəst hoga:jə lʌʈke ke: ʌʈtɑ: 'tʃɑ:r se:/
'One night, when the frog was distressed by the frog's atrocity/cruelty'
9. उसने बोला 'अब तो मुझे निकलना ही है |
/ʊs'ne: bo:lə ab t̪o mʊ 'd̪ʒe: nɪ 'kəlna: hi: haɪ/
'He said 'Now, I really have to leave'
10. **He climbed out of the bowl.**
/hi: klaimd aʊt ʌv ðə boʊl/
'He climbed out of the bowl'

Lexical analysis

Lexical content was analysed to determine the count of lexical items in each language. The Quantitative Production Analysis (QPA, Berndt et al., 2000) was used to extract the narrative words (i.e., number of meaningful words used to tell the story) irrespective of the language. Words that did not contribute to the narrative (i.e., repetitions, repairs, examiner's prompts, discourse markers, nonwords) were removed. For example, in

the sentence /~~frog~~ ~~frog~~ ~~um..um..~~ bai'tʰa tʰa/['frog was sitting'], the number of narrative words in English would be one (/frog/); the number of narrative words in Hindi would be two (/bai'tʰa tʰa/['was sitting']); total number of narrative words for this utterance would be three.

From the extracted narrative corpus, a set of count variables was computed for each language based on the frequency of lexical categories. Specifically, we quantified the total number of nouns, verbs, adjectives, adverbs, auxiliary verbs, interrogative adverbs, conjunctions, prepositions/postpositions, pronouns, as well as open- and closed-class words. To capture verb morphology, bare verbs and inflected verbs were coded separately. Additionally, a distinct category was introduced for verbs inflected in combination. For example, in the sentence /bɔɪ slɪp hoga:jə/('boy slipped'), /bɔɪ/ was coded as noun in English; /slɪp hoga:jə/('slip-ed':past tense) was coded as a bilingual compound verb. For succinctness, we derived proportional measures for key lexical categories. Specifically, proportions were calculated for nouns, verbs (bare, inflected, total), and open- and closed-class words by dividing the frequency of each category by the total number of narrative words in the respective language. For example, the proportion of nouns in Hindi was calculated as 13/300 = 0.04. Table 3 presents the formulas used to calculate proportional measures for various lexical categories from the narrative corpus.

Code-switching analyses

Since this study aimed to examine RZ's code-switching in relation to aphasia-related processing and retrieval issues, the analysis focused on ad-hoc code-switches, excluding loanwords. Code-switching occurs during real-time language production, while borrowing reflects long-term language contact, where elements from one language become integrated into another. Given the prevalence of English loanwords in Hindi (Chandola, 1963), distinguishing between the two was essential. Research shows code-switching and borrowing exist on a continuum, some switches become conventionalized as loans over time (Gardner-

Chloros, 2009; Backus, 2015). This is especially relevant here, as English-Hindi contact has led to extensive borrowing, particularly of English lexemes into Hindi (Bhatia, 1967; Kachru, 1978).

To ensure accurate analysis, potential English loanwords in Hindi utterances were identified and excluded. Loanwords often replace existing terms in the host language, so the first criterion was whether a Hindi translation equivalent existed, its presence indicated code-switching rather than borrowing (Muysken, 2000). The second criterion involved frequency analysis using the hiTenTen13 (Hindi) and enTenTen13 (English)¹ corpora via SketchEngine. If an English lexeme was common in English but rare or absent in Hindi, it was classified as a code-switch. Comparable frequencies in both corpora suggested the lexeme was a likely loanword.

Based on a range of criteria, code-switching was classified into three categories: dense code-switching, alternation and insertion (Deuchar et al., 2007; Muysken, 2000). Table 2 presents examples of code-switching in the narratives.

Dense Code-Switching: This involves extensive blending of grammar and lexicon typologically related languages. As no instances were found in RZ or BC's narratives, it is not discussed further.

Alternation: Alternational code-switches occur at sentence boundaries or peripheries, often marked by pauses or commas (examples 1 and 2). These typically involve longer adverbial phrases.

Insertion: Insertion refers to embedding lexical items or constituents from one language (embedded) into the syntactic structure of another (matrix). These can be single words or larger constituents (e.g., complements). A hierarchical relationship must exist between the two languages, with the matrix language providing the sentence's morpho-

¹ The link to the Hindi and English corpora can be found here: <https://www.sketchengine.eu/hitenten-hindi-corpus/>

syntactic structure. In this study, the matrix language was identified for each utterance using criteria from Deuchar, Muysken & Wang (2007), and could be either Hindi (examples 3–6) or English (example 7).

As a first step, each utterance was examined to identify a clear matrix language. The matrix language, which provides the utterance’s structural framework, was identified based on its morpho-syntactic features. Following Deuchar, Muysken & Wang (2007), we applied four criteria to determine the hierarchical relationship between the two languages and the matrix language for each utterance.

- 1) Word Order: English follows SVO, while Hindi uses SOV. An SOV structure indicated a Hindi matrix (example 5).
- 2) Morphology: Consistent use of Hindi inflectional morphemes or postpositions suggested a Hindi matrix (examples 3-6). In example 4, the English word *home* was integrated into Hindi via the postposition *mein* (“in”). Similarly, example 3, English word *gate* functioned as a obligatory subject complement selected by the Hindi verb *kʰulə hu:a ɽʰa* (“was opened”).
- 3) Word Class: The language membership of closed-class function words (e.g., determiners, pronouns, auxiliaries) indicated the matrix language. Hindi’s pro-drop and zero-determiner nature meant their absence pointed to Hindi; their presence suggested English.
- 4) Verb: The language of the main verb was a strong indicator. In example 4, Hindi verb and SOV order confirmed Hindi matrix. In example 7, English determiners and structure indicated an English matrix, with the Hindi noun *ollu:* (“owl”) inserted. Contrary to examples 3,4, 5 and 6, the determiners in example 7 are overtly marked, following the English pattern.

Table 2

Examples of different code-switching types from RZ and BC

Code-switching type	Participant	Example #	Example
Alternation	BC	1	First thing he did, उसने boot उलटी की /fɜrst θɪŋ hi dɪd, 'ʊsne bʊt ʊl'ti ki/ /first thing he do (past tense), he boot reverse do (past tense)/
		1	The first thing he did, he reversed the boot.'
		1	
		1	
Alternation	BC	2	कुत्ता नीचे गिर गया and and dropped the bowl tu kʊttə ni:tʃe: gir gəjə: ænd ænd drɒpt ðə boʊl/ /then dog down fall (past tense) and and drop (past tense) the bowl/ 'then the dog fell down and dropped the bowl'
		2	
		2	
		2	
Insertion of English word into Hindi matrix	RZ	n/a	None
	RZ	3	और gate खुला हुआ था। /ɔ:r gert khʊlɑ: hʊɑ: θɑ:/ /and gate open (past participle form) was/ 'and the gate was open'
		3	
		3	
		3	
Insertion of English phrase into Hindi matrix	RZ	4	home में था /hoʊm meɪn θɑ:/ /home in was/ 'He was at home'
		4	
		4	
		4	
Insertion of English phrase into Hindi matrix	RZ	5	Vase throw करो /veɪs θroʊ kəroʊ/ /vase throw do (imperative form)/ 'Throw the vase.'
		5	
		5	
		5	
Insertion of Hindi words into English Matrix	BC	6	तो उसने देखा कि glass bowl is empty /tu 'ʊsne 'dekʰə ki glɑ:s boʊl ɪz 'empti/ /then he see (past tense) that glass bowl is empty/ So he saw that the glass bowl is empty.'
		6	
		6	
		6	
Bilingual Compound Verbs	RZ	n/a	None
		7	The उल्लू came out /ðə 'ʊlu keɪm aʊt/ /The owl come (past tense) out (adv)/ 'The owl came out.'
		7	
		7	
		7	

	8	/slɪp ho'ga:jə θɑ:/
	8	/slip happen (v, past tense) was (past tense)/
	8	'It slipped'
RZ	9	Jump कर रहा था
	9	/dʒʌmp kər rəhɑ: t̪ʰɑ/
	9	/jump do(v, present continuous tense) was (past tense)/
	9	'He was jumping'
BC	10	और कुत्ते को chase करने लगे
	10	/ɔ:r kʊt̪t̪e ko tʃeɪs kərne ləge/
	10	/and dog to chase (v) to doing (v) started(v)
	10	'and started chasing the dog'

Note. RZ = Bilingual with Broca's aphasia; BC = Bilingual control

Bilingual Compound Verbs in RZ's Code-Switching. A common feature in RZ's code-switching was the use of bilingual compound verbs (examples 5, 8, 9), where an English verb (e.g., *throw*) was combined with a Hindi auxiliary (e.g., *karo* "do") within a Hindi matrix. This code-switching pattern is typical between English and Indo-Iranian languages allowing semantically rich English verbs or nouns to be integrated into Hindi using semantically light² Hindi auxiliary verbs (do, make, etc) that carry grammatical features, such as tense or aspect (Edwards & Gardner-Chloros, 2007; Muysken, 2000; Khan, 2015). While monolingual Hindi permits noun-auxiliary compounding, bilingual compound verbs often involve two verb forms, blurring the line between insertion and alternation (Muysken, 2000). In this study, they were classified as insertions, as the English verb was non-finite or nominalized and structurally dependent on the Hindi auxiliary. These constructions may serve as a compensatory strategy for semantic or lexical retrieval difficulties. To explore this, we compared the frequency of compound verbs in RZ's and BC's narratives.

² Semantically light describes a word, usually a verb, that lacks significant or specific meaning by itself and instead depends on pairing with other words — often nouns — to express the primary semantic content of a phrase. In English, verbs such as do, make, have, take, and give frequently function as light verbs in expressions like "take a shower."

498 *Aphasia-related challenges in classifying types of code switching.* Applying Deuchar

499 et al.'s (2007) criteria requires identifiable morpho-syntactic features. However, aphasic
500 speech, especially in RZ's case of severe agrammatism, often lacks such structure (Muñoz et
501 al., 1999). RZ's utterances were typically short (MLU = 4.29), often limited to subjects and
502 verbs, making it difficult to apply criteria like word order. Despite this, the framework
503 remained useful due to its range of classification tools. For instance, in one utterance, all
504 function words [ɔ:r/ (and), nəhi:ɳ/(not)] were in Hindi, allowing classification of the English
505 content word /monkey/ as an insertion into a Hindi matrix.

506
507 ***Noun-verb naming task***

508 Noun and verb naming were assessed using the stimuli set developed for Hindi-English
509 bilinguals with aphasia (Venkatesh et al., 2012). The task included 30 nouns (e.g., /haʈʰ/-
510 hand, /gend/-ball, /gobbara/-balloon) and 24 verbs (e.g. /rona/- crying, /pi:na/-
511 drinking, /kʰana/- eating), presented as black-and-white line drawings from the Object and
512 Action Naming Battery (Druks & Masterson, 2000). All items had direct translation
513 equivalents across Hindi and English and were non-cognates. The stimuli were matched
514 across languages on key psycholinguistic variables, including picture-name agreement (for
515 verbs) and familiarity ratings (see *Supplementary Materials Table S3* for details). One verb
516 ("flow") was excluded due to image ambiguity, resulting in a final set of 23 verbs. The
517 stimuli, detailed instructions and response type of both RZ and BC are provided in Appendix
518 B.

519 **Procedure.** Testing in Hindi and English was conducted on two separate days.

520 Participants were instructed to name each picture as quickly and accurately as possible.
521 Stimuli were presented individually using PowerPoint slides. Verbs were elicited in the

present continuous (-ing) form in both languages. All responses were audio-recorded and subsequently transcribed for analysis.

Analyses of responses. Responses were analyzed for accuracy, calculated as the percentage of correct responses. Only the first complete response was considered. A response was deemed correct if it matched the target word or was an acceptable alternative. For example, if the Hindi target was /*pustak*/ (book), both /*pustak*/ or /*kitab*/ were accepted. For verbs, both the present continuous (-ing form) and the infinitive form were considered correct (e.g., “eating” or “to eat” for the English target “eating”).

Noun-verb repetition task

Repetition was tested using the same noun-verb naming stimuli on a separate day from the naming task.

Procedure. Repetition testing in Hindi and English was conducted on separate days. Participants were instructed to listen carefully to each word and repeat it immediately after the examiner. To minimize reliance on visual or facial cues, participants were seated beside the examiner during the task.

Analyses of responses. Responses were scored for accuracy, defined as the percentage of responses that exactly matched the target word.

Statistical analysis

The following analyses were undertaken to answer the two broad research aims:

Cross-linguistic comparison of grammatical class production and task influence: Chi-square tests of independence were conducted on narrative speech to compare: 1) Proportions of nouns and verbs across languages for each participant; 2) Proportions of nouns vs. verbs within each language for each participant; 3) Proportions of open-class vs. closed-class words across languages for each participant. Additionally, chi-square tests were applied to single-

546 word production tasks to compare: 1) the proportions of nouns and verbs across languages,
547 and 2) the proportions of nouns and verbs within each language, for each participant.
548 *Comparison of quantity (frequency) and quality (type) of code-switching:* Chi-square tests
549 were also conducted to compare patterns of code-switching between participants.
550 Specifically, we examined differences in: 1) Proportions of insertional vs. alternational code-
551 switching; 2) Matrix language (Hindi vs. English); 3) Predominant word class involved in
552 code-switching (nouns vs. verbs). These comparisons were made between RZ and BC to
553 identify participant-specific patterns in code-switching behaviour.

554

Results

Table 3 and Figure 1 illustrate noun and verb performance across tasks for RZ and BC and map on to the first research question of cross-linguistic comparison of grammatical class production and task influence. Table 4 presents the results of the code-switching analyses.

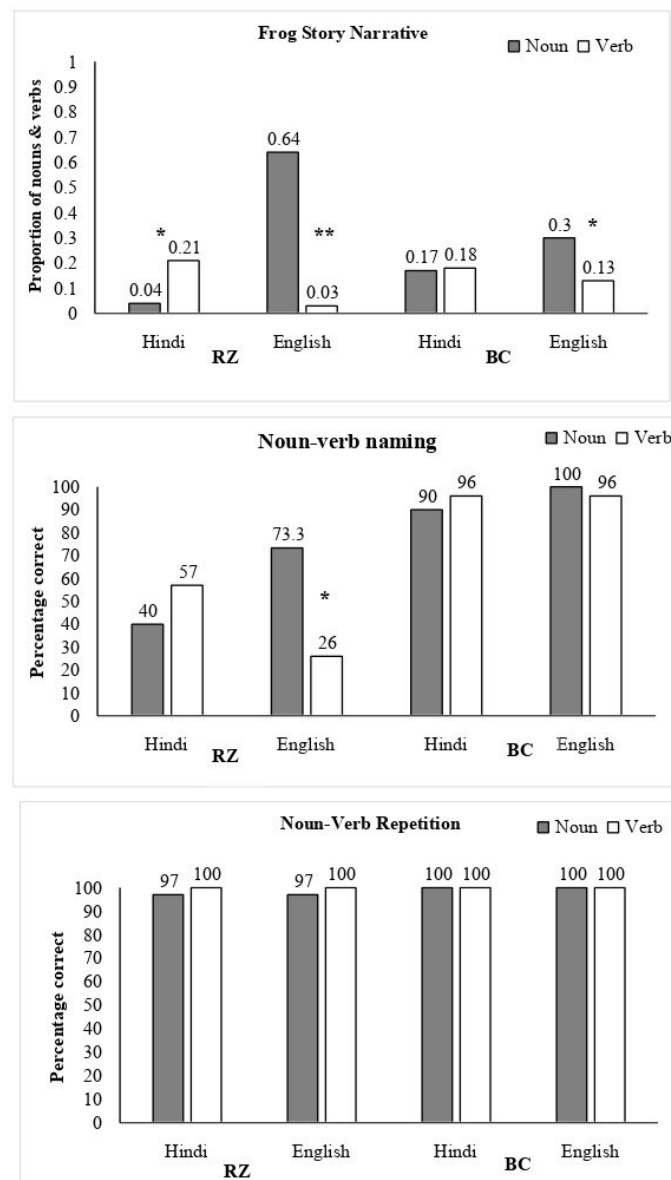
Table 3

Analyses of proportion of different class of words in the narrative production of RZ and BC

		RZ (Bilingual with Broca's aphasia)			BC (Bilingual control)		
Word Class		Hindi	English	Total	Hindi	English	Total
Narrative words	# narrative words	300	151	451	521	210	731
Count variables	Formula						
Open class words							
Nouns	# nouns	13	96	109	91	64	155
Total Verbs	# bare verbs and # inflected verbs	63	4	67	92	27	119
Bare verbs	# bare verbs	6	4	10	1	4	5
Inflected verbs	# inflected verbs	57	0	57	91	23	114
Adjectives	# adjectives	9	5	14	26	11	37
Adverbs	# adverbs	43	2	45	54	20	74
Total # Open class words		128	107	235	263	122	385
Closed class words							
Auxiliary verbs	# auxiliary verbs	113	0	113	83	10	93
Interrogative adverbs	# interrogative adverbs	7	0	7	6	0	6
Conjunction	# conjunctions	28	2	30	30	12	42
Prepositions/postpositions	# prepositions/postpositions	3	2	5	65	19	84
Pronouns	# pronouns	1	0	1	54	18	74
Determiners	# determiners	0	0	0	2	26	26
Total # Closed class words		152	4	156	240	85	325
Additional lexical variables							
Bilingual Compound Verbs	# English verbs imported into the Hindi matrix by using Hindi auxiliary verbs	20	20	40	1	1	2
Interjections	interjections	0	20	20	1	2	3
Emphatic particles	emphatic particles	0	0	0	16	0	16
Total # Additional lexical variables		20	40	60	18	3	21
Total Narrative words		300	151	451	521	210	731
Proportional variables							
Proportion of Open class words							
Proportion of Nouns	# nouns / # narrative words	0.04	0.64	0.24	0.17	0.30	0.21
Proportion of Total Verbs	# total verbs / # narrative words	0.21	0.03	0.15	0.18	0.13	0.16
Proportion of Bare verbs	# bare verbs / # narrative words	0.02	0.03	0.02	0.00	0.02	0.01
Proportion of Inflected verbs	# inflected verbs / # narrative words	0.19	0.00	0.13	0.17	0.11	0.16
Proportion of Adjectives	# adjectives / # narrative words	0.03	0.03	0.03	0.05	0.05	0.05
Proportion of Adverbs	# adverbs / # narrative words	0.14	0.01	0.10	0.10	0.10	0.10
Total		0.43	0.71	0.52	0.50	0.58	0.53
Proportion of Closed Class words							
Proportion of Auxiliary verbs	# auxiliary verbs / # narrative words	0.38	0.00	0.25	0.16	0.05	0.13
Proportion of Interrogative Adverbs	# interrogative adverbs / # narrative words	0.02	0.00	0.02	0.01	0.00	0.01
Proportion of Conjunctions	# conjunctions / # narrative words	0.09	0.01	0.07	0.06	0.06	0.06
Proportion of Preposition/postpositions	# prepositions or postpositions / # narrative words	0.01	0.01	0.01	0.12	0.09	0.11
Proportion of Pronouns	# pronouns / # narrative words	0.00	0.00	0.00	0.10	0.09	0.10
Proportion of Determiners	# determiners / # narrative words	0.00	0.00	0.00	0.00	0.12	0.04
Total		0.51	0.03	0.35	0.46	0.40	0.44
Proportion of additional lexical variables							
Proportion of bilingual compound verbs	# Bilingual compound verbs / # narrative words	0.07	0.13	0.09	0.00	0.00	0.00
Proportion of Interjections	# interjections / # narrative words	0.00	0.13	0.04	0.00	0.01	0.00
Proportion of Emphatic particles	# emphatic particles / # narrative words	0.00	0.00	0.00	0.03	0.00	0.02
Total		0.07	0.26	0.13	0.03	0.01	0.03

Figure 1

Proportions of nouns and verbs in a narrative task and percentage correct in single-word production tasks (noun-verb naming and noun-verb repetition) for RZ and BC



Differences between grammatical categories within the same language across tasks

The narratives for both RZ and BC were elicited in bilingual mode and the lexical analyses primarily focused on nouns and verbs. Recall that the attempt to elicit narratives in unilingual mode for RZ did not yield productive output. Table 3 and top panel of Figure 1 illustrate the following performance. Within language grammatical class analyses showed that RZ produced a lower proportion of nouns in Hindi compared to verbs (nouns = 0.04; verbs = 0.21; $\chi^2(1) = 32.89, p < .001$); whilst BC produced equal proportion of nouns and verbs in Hindi (nouns = 0.17; verbs = 0.18; $\chi^2(1) = .005, p = 0.94$). Contrastingly, in English both RZ and BC produced a higher proportion of nouns than verbs (RZ: nouns = 0.64; verbs = 0.03; $\chi^2(1) = 84.64, p < .001$; BC: nouns = 0.30; verbs = 0.13; $\chi^2(1) = 15.04, p < .001$), an effect that was exaggerated for RZ in comparison to BC. Additionally, RZ produced a significantly higher number of bilingual compound verbs compared to BC (RZ = 20; BC = 1; $\chi^2(1) = 25.68, p < .001$). Figure 1 middle and bottom panels show participants performance on single word production tasks. RZ's performance on nouns and verbs naming differed significantly in English (nouns = 73.3%; verbs = 26%; $\chi^2(1) = 9.84, p = .002$) suggesting dissociation between these grammatical classes. This differential performance replicates the pattern observed in his narrative production for English. However, in Hindi naming, he showed statistically comparable performance for verbs and nouns (nouns = 40%; verbs = 57%; $\chi^2(1) = 0.84, p = .35$). While, in his narrative production he produced a significantly greater proportion of Hindi verbs compared to nouns (nouns = 0.04; verbs = 0.21; $\chi^2(1) = 11.56, p = .001$) (see top panel of Figure 1). RZ did not have any difficulty in repeating the nouns and verbs in either language and showed comparable performance to BC (see bottom panel of Figure 1).

Differences between languages within grammatical class

As can be seen in Table 3, RZ had lower productivity in his narrative sample compared to BC (RZ: 451 words, BC: 731 words). Within participant cross-linguistic analysis of nouns revealed that both participants produced higher proportion of nouns in English compared to Hindi with the difference being notably exaggerated for RZ (RZ: Hindi noun= 0.04; English noun= 0.64, $\chi^2(1) = 192.79, p < .001$; BC: Hindi noun= 0.17; English noun= 0.30; $\chi^2(1) = 15.12, p < .001$). To rule out the influence of word frequency³ for nouns in Hindi and English, we compared the log frequencies (Zipf scores) of both Hindi and English noun tokens produced by RZ. He predominantly produced high frequency nouns (Hindi: 6/7; English: 23/24), with no significant difference in Zipf scores between the two languages (Hindi: $M = 5.05, SD = 0.73$; English: $M = 5.00, SD = 0.87$; $t(29) = 0.13, p = .896$). Analysis of verbs revealed that RZ produced a significantly higher proportion of verbs in Hindi compared to English (Hindi verbs= 0.21; English verbs= 0.03; $\chi^2(1) = 25.56, p < .001$). However, there was no significant difference for BC (Hindi verbs= 0.18; English verbs= 0.13; $\chi^2(1) = 2.70, p = .09$).

³ Frequency analyses of the noun tokens were performed using log frequencies (Zipf scores) derived from established corpora: SUBTLEX-UK for English (van Heuven, Mandera, Keuleers, & Brysbaert, 2014) and the Shabd Psycholinguistic Database for Hindi (Sikarwar, Yadav, & Verma, 2023). The Zipf value ranges from 1 to 7 (Zipf values 1–3: low-frequency words; 3.1–3.4: low-mid frequency words; 3.5–3.9: high-mid frequency words; 4–7: high-frequency words).

Table 3 also provides distribution of other word classes. RZ produced a higher proportion of open class words in English than Hindi (RZ: Hindi open class words=0.43, English open class words=0.71; $\chi^2(1) = 30.87, p < .001$) However, there was no significant difference for BC (BC: Hindi open class words=0.50, English open class words=0.58; $\chi^2(1) = 3.183, p = .07$). The proportion of closed class words was higher in Hindi for RZ (Hindi closed class words= 0.51, English closed class words= 0.03; $\chi^2(1) = 100.24, p < .001$), while there was no significant difference for BC (BC: Hindi closed class words=0.46, English closed class words=0.40; $\chi^2(1) = 1.67, p = .19$).

We implemented a log-linear analysis with a Poisson distribution to ascertain if there was an interaction of Participant and Word class (nouns and verbs). The results showed a significant interaction of Participant and Word class ($\beta = -2.31, p < .001$) indicating that RZ produced fewer verbs than BC. There was a significant three-way interaction between Participant, Word Class, and Language ($\beta = 3.88, p < .001$), because RZ produced fewer verbs than nouns in English, but more verbs than nouns in Hindi ($\beta = 4.76, p < .001$). However, BC produced more nouns than verbs in English while in Hindi, nouns and verbs occurred in a similar proportion ($\beta = 0.87, p = .001$).

In summary, RZ was significantly poorer in naming than BC for both nouns and verbs in both languages (see Figure 1, middle panel). However, his performance evidenced cross-linguistic grammatical class asymmetries depending on the task. RZ demonstrated a pervasive noun and verb dissociation for both narrative and naming tasks in English, with verbs being significantly lower than nouns in both tasks. While in Hindi, nouns and verbs were similarly affected in the naming task, the narrative task led to a significantly higher proportion of verbs than nouns.

Comparison of quantity and quality of code-switching analysis in narrative task

Establishing code-switching versus loan/borrowed words

As argued in the methods, prior to the code-switching analysis, it was important to differentiate spontaneous code-switches from established loan words. All English words inserted into Hindi sentences had productively used Hindi translation equivalents (e.g. /boy/ /ləʃkɑː/, /monkey/ /bəndər/). Hence, they had not “replaced” the Hindi lexeme or filled in a lexical gap, as is often the case in borrowing. A Wilcoxon signed rank test was used to compare the frequency of the English lexemes in the Hindi corpus (hiTenTen13) and to their frequency in the English corpus (enTenTen13). The comparison revealed that the English insertions occurred significantly more frequently in the English corpus (Mean frequency per 1 million words = 94.67, SD = 121.83) than in the Hindi corpus (M = 0.10, SD = 0.11, $Z(1, 124) = -9.71, p < .000$). In fact, none of the inserted English lexemes occurred with a frequency greater than 0.6 words per million in the Hindi corpus. On average, they had an occurrence frequency of 0.1 per million tokens, which is very low. This suggested that the observed insertions were indeed spontaneous code-switches, rather than loan words incorporated into the Hindi lexicon.

Table 4

Code-switching analyses in RZ and BC narrative samples

Code Switching	Formula	RZ (Bilingual with Broca's aphasia)	BC (Bilingual Control)
Code-switching (CS) ratio	# of CS/# of utterances	1.2 (128/107)	0.26 (61/236)
Predominant code-switching type		Insertion	Insertion and Alternation
Proportion of insertional code-switches	# of insertions/# of total CS	0.78** (N=99)	0.58** (N=35)
Proportion of alternational code-switches	# of alternation/# of total CS	0.22** (N=29)	0.42** (N=25)
Matrix language of insertions		Hindi	Hindi and English
Proportion of Hindi matrix language	# Hindi matrix/# of total insertions	1.00** (N=128)	0.7** (N=27)
Proportion of English matrix language	# English matrix/# of total insertions	0.00** (N=0)	0.23** (N=8)
Predominant word class of insertion		Noun	Noun
Proportion of noun insertions	# of noun insertions/# of total insertions	0.76 (N=60)	0.93 (N=31)
Proportion of verb insertions	# of verb insertions/# of total insertions	0.24 ¹ (N=19)	0.07 (N=2)

Note. Bold font indicates significant difference between RZ and BC. (**p<.01;***p<.001). N = number of occurrences.¹ All verbs inserted by RZ were bilingual compound verbs.

Quantitative (frequency) and qualitative (type) nature of code-switching

Table 4 presents the results of code-switching for both RZ and BC. The classification of code-switching patterns revealed both similarities and differences between RZ and BC. In terms of similarities, both RZ and BC showed instances of insertion and alternation but no instance of dense code-switching. Moreover, the majority of insertions involved single content words, most of which were nouns.

In contrast, there were both quantitative and qualitative differences between RZ's and BC's code-switching patterns. RZ displayed an unusually high frequency of code-switching. Whilst BC produced on average 0.26 code-switches per utterance, RZ produced 1.2 code-switches per utterance, meaning that each utterance contained at least one code-switch. This difference is particularly salient considering RZ's short MLU. Second, RZ produced a significantly different distribution of code-switching types (see Table 4 for statistical results).

670 Whilst BC engaged almost equally frequently in insertion (0.58) and alternation (0.42), RZ's
671 code-switching was more weighted towards insertion (0.78) than alternation (0.22). As the
672 most frequent code-switching type in both participants' narratives was insertion, the nature of
673 insertional code-switching was explored in further detail.

674 RZ and BC differed in their choice of matrix language during insertional code-
675 switching. While both speakers used a Hindi matrix language in more than 0.7 (70%) of
676 insertion cases, BC also adopted an English matrix language in 0.23 (23%) of insertion cases
677 (see Table 4). In contrast, RZ stuck exclusively to Hindi as the matrix language.

678 *Nature of insertional code-switches*

679 Further analysis of the nature of insertional code-switching was investigated by
680 comparing the nature of the inserted items. Whilst BC's insertions sometimes involved whole
681 clauses, such as the inserted subordinate clause in object complement function in example 5
682 in Table 3, RZ's insertions were limited to single content words (examples 2, 3). This was
683 unsurprising because the embedding of whole clauses is grammatically more complex.
684 Hence, the two speakers could only be compared with regards to inserted single content
685 words. Qualitatively, BC's insertions involved semantically-specific nouns, such as, /bee
686 hive/, /antlers/, /burrow/. In contrast, RZ's insertions were semantically lighter words, such as
687 /boy/, /gate/, /home/. Moreover, BC's insertions included only nouns and verbs, whilst RZ's
688 insertions also comprised of adjectives. The occurrence of inserted word classes common to
689 both narratives—nouns and verbs—was compared between RZ and BC. Although the results
690 were not statistically significant (see Table 4), they indicated that nouns comprised the
691 majority of inserted content words in both narratives. RZ showed a higher proportion of
692 inserted verbs (0.24) than BC (0.07).

693 The nature of verb insertions was further investigated. For both RZ and BC, the
694 inserted verbs were English verbs used in a Hindi matrix utterance. All inserted verbs were

695 bilingual compound verbs (examples 5, 8, 9, 10), that is, non-inflected English verb forms
696 integrated into the Hindi matrix through an inflected Hindi auxiliary (Khan, 2015). The
697 difference between RZ and BC was the frequency and nature of the bilingual compound
698 verbs. Whilst BC imported only one English verb (/chase/ in example 10) in 61 code-
699 switching instances, RZ employed the bilingual compound verb strategy 31 times in 128
700 code-switches (examples 5,8,9). This means that 0.24 of RZ's code-switches were bilingual
701 compound verbs. Moreover, the bilingual compound verbs in RZ's narrative were not only
702 composed of auxiliaries and inserted English verbs (examples 5,8,9) but also contained
703 inserted English adjectives. Overall, RZ produced 17 verb-based compounds and 14
704 adjective-based compounds. BC did not produce any adjective-based bilingual compound
705 verbs. Although adjective-based compound verbs exist as a derivational method in
706 monolingual Hindi, previous studies of Hindi-English code-switching report mostly verb-
707 based or noun-based bilingual compound verbs (Khan, 2015). Hence, RZ's frequent
708 employment of bilingual compound verbs, as well as his frequent use of adjective-based
709 bilingual compound verbs, diverged from common socio-linguistic code-switching practices.
710

Discussion

This research investigated the underlying causes of cross-linguistic asymmetries in noun and verb production across narrative and single word production tasks in a Hindi-English bilingual with Broca's aphasia, RZ. Specifically, we examined if the performances across grammatical classes can be explained based on differences in morphological complexity between Hindi and English and task demands. Further, frequency and type of code-switching were analysed to decipher if difficulties with specific grammatical classes were overcome by strategic code-switching. Table 5 summarizes the findings. The key messages of this research are the following: 1) RZ's evidenced features of agrammatism both in Hindi and English, with a more pronounced manifestation in English. 2) RZ demonstrated a marked cross-linguistic asymmetry in lexical retrieval, with better verb production in Hindi and comparatively better noun production in English. 3) RZ demonstrated a grammatical class asymmetry in Hindi, producing a higher proportion of verbs than nouns suggesting a potential advantage for verb retrieval in Hindi, possibly due to Hindi's rich morphological complexity. Contrastingly, English showed the opposite pattern, with significantly fewer verbs than nouns, highlighting a cross-linguistic divergence based on morphological richness of the languages. 4) In Hindi, grammatical class production was significantly influenced by task: narratives elicited a higher proportion of verbs, while naming tasks yielded comparable rates of noun and verb production. This suggests that task demand modulate lexical access differently depending on the language and its morphological characteristics. Consistent noun-verb asymmetries were observed in English across narrative and naming tasks, indicating a persistent difficulty in retrieving English verbs. This may be attributed to the relatively limited morphological richness of English. 5) The absence of a noun-verb asymmetry in either language on the repetition task suggests that providing the phonological form of the stimuli mitigates the effects of task demands and morphological richness. 6) RZ

736 exhibited more prevalent code-switching, characterised by reduced flexibility, limited to
737 English noun insertions within a Hindi matrix. The greater use of bilingual compound verbs
738 indicates a structured compensatory strategy rather than random switching. The preference
739 for Hindi as the matrix language, combined with the selective insertion of English nouns,
740 reflects a lexico-semantic deficit in Hindi noun access and a potential morphosyntactic
741 difficulty with English verbs.

Table 5

Summary of results comparing noun (N) and verb (V) performance and code-switching analyses between RZ and BC

	RZ (Bilingual with Broca's aphasia)	BC (Bilingual Control)	Interpretation
<i>Research question 1: Cross-linguistic comparison of grammatical class production and task influence</i>			
Narrative Task			RZ had lesser productivity than BC.
<i>By Language</i>			
Nouns	Hindi << English*	Hindi < English*	Similar qualitative pattern between RZ and BC; quantitatively exaggerated pattern in RZ.
Verbs	*Hindi > English	Hindi = English	Differential qualitative pattern between RZ and BC.
<i>By Word Class</i>			
Hindi	N < V*	N = V	Differential qualitative pattern between RZ and BC.
English	*N >> V	*N > V	Similar qualitative pattern between RZ and BC; quantitatively exaggerated for RZ.
Open class words	Hindi < English*	Hindi = English	Differential qualitative and quantitative patterns for RZ and BC.
Closed class words	*Hindi >> English	Hindi = English	Differential qualitative and quantitative patterns for RZ and BC.
Single Word Production Tasks			RZ showed poorer naming performance for both N and V in both languages; comparable performance to BC for repetition.
Hindi (Naming)	N = V	N = V	Similar qualitative pattern for RZ and BC; although accuracy scores were lower for RZ.
English (Naming)	*N >> V	N = V	RZ showed significantly better N production than V production.
Hindi (Repetition)	N = V	N = V	Similar qualitative and quantitative pattern for RZ and BC.
English (Repetition)	N = V	N = V	Similar qualitative and quantitative pattern for RZ and BC.
<i>Research question 2: Comparison of quantity and quality of code-switching</i>			
Code-switching			
Frequency	Higher	Lower	Differential frequency between RZ and BC; RZ had higher frequency of code-switching compared to BC.
Predominant code-switching type	Insertion	Insertion and alternation	Differential code-switching pattern; RZ mostly used insertions while BC used both insertions and alternations.
Matrix language of insertions	Hindi	Hindi and English	Differential pattern of matrix language use. RZ used only Hindi matrix language, while BC used both Hindi and English matrix language
Predominant word class of insertions	Noun	Noun	Similar word class of insertions for RZ and BC

Note. *indicates statistically significant difference.

Before delving deeper into the cross-linguistic asymmetries observed in RZ's performance and their relation to morphological richness and task differences, it is important to first examine his narrative production through the lens of agrammatism. RZ's output was characterized by fragmentary, short, and simplified utterances with minimal syntactic structure. His speech was weighted toward open-class words, with notable difficulty in producing closed-class words and marked challenges with inflectional morphology in English. Owing to the absence of unilingual narratives, our observations are solely limited to RZ's production in bilingual mode. Agrammatic features were evident in both languages but were pronounced in English. This was reflected in his limited production of verbs and their inflections in the narrative task, a significantly reduced number of closed-class words, and lower accuracy in verb naming during the naming task. These difficulties align with established findings that verb and inflectional impairments are core features of agrammatism, particularly in English speakers (Faroqi-Shah, 2023).

The impact of morphological richness on grammatical class asymmetries in RZ's production is evident in both his higher proportion of verbs in narrative output and his code-switching patterns. RZ consistently relied on Hindi morphosyntax, producing Hindi verbs with inflectional features and using Hindi as the matrix language during code-switching. These patterns suggest that Hindi's morphological complexity may support verb retrieval and structural scaffolding.

We argue that such findings require a nuanced interpretation grounded in language typology, particularly the role of morphological richness in shaping language-specific impairments. Prior cross-linguistic research on morphologically rich languages has shown that inflectional difficulties in such languages often manifest not as errors but as a reduced variety and range of inflections, in contrast to the omission patterns typically observed in English (e.g., Bose et al., 2021; Kavé & Levy, 2003; Penke, 2012; Nedergaard et al., 2020). It

has been proposed that morphologically rich languages offer greater morphological transparency, which may facilitate earlier acquisition and more robust retention of inflectional morphology (Penke, 2012; Bates & MacWhinney, 2014; Dressler, 2010). Contrary to the assumption that greater complexity leads to greater difficulty, studies have shown that languages with complex morphology such as Korean, Greenlandic, and Bengali, often show better verb preservation in terms of lack of inflectional errors in clinical populations (Bose et al., 2021; Nedergaard et al., 2020; Sung et al., 2016). RZ's ability to retain Hindi verbs may thus reflect the stability of morphologically rich inflectional systems.

This dissociation between the narrative and naming tasks further provides credence to the notion that RZ's verb production in narrative discourse is influenced by the contextual and structural scaffolding, which may activate morphosyntactic frameworks that are less accessible in isolated word retrieval tasks (Kambanaros, 2010). The linguistic properties of Hindi may have supported the retention of verbs and some morphological features, thereby enabling RZ to maintain a Hindi matrix frame. Notably, all of RZ's morphology and function words were in Hindi. Following Hindi grammatical patterns, he omitted determiners and subject pronouns in his narrative. Hindi verbs inherently exhibit morphological complexity, being inflected for person, number, tense, gender, aspect, mood, and honorification (Agnihotri, 2022). In contrast, English verbs are morphologically simpler, typically inflected only for number, tense, and aspect. Such findings underscore the importance of language characteristics as well as task demands in revealing underlying linguistic abilities in bilingual individuals with agrammatism.

In addition to the above findings, the RZ's performance points to a severe, language-specific impairment affecting Hindi nouns. This is evidenced by RZ's proportionally greater difficulty in naming nouns during the naming task, as well as his lower performance on the WAB naming subtest and the animal fluency task, both of which rely heavily on semantic

processing. Further support for a semantically mediated deficit comes from the qualitative analysis of his code-switching behaviour.

When comparing RZ's code-switching behaviour to that of BC, RZ demonstrated more frequent code-switching and rigid matrix language use, consistently favouring Hindi, while BC switched flexibly. Using Muysken's (2000) typology, we found no instances of dense code-switching, which is characterised by extensive blending of grammar and lexicon. This finding aligns with his observation that such patterns are rare in typologically distant languages. RZ's code-switching was atypical and directly informed our second research question. We interpret the findings as Hindi provided the grammatical frame and English supplying lexico-semantic content. This was particularly evident in disproportionately high number of English noun insertions into Hindi sentences. Additionally, frequent use of bilingual compound verbs indicated that English lexical stems were embedded within Hindi verb frames to convey semantic content. This pattern reflects a compensatory strategy arising from selective lexico-semantic and grammatical impairments shaped by typological contrasts, reinforcing our view that RZ's differential deficits are influenced by cross-linguistic typology. The following paragraphs will expand upon these observations.

A comparison of BC and RZ's code-switching in the Frog Story reveals distinct patterns. BC inserted semantically specific English terms (e.g., *antlers*, *burrow*), typical of natural code-switching to express precise meanings. In contrast, RZ inserted more general English words with Hindi equivalents (e.g., *boy*, *frog*), indicating that his insertions were not for specificity but to compensate for semantic retrieval difficulties in Hindi. Moreover, frequency analyses of noun tokens further showed that English nouns were not used more often due to higher frequency than their Hindi counterparts. This reflects RZ's reliance on English to convey basic content within Hindi grammatical frames, pointing to a language-specific lexico-semantic impairment. RZ's predominance of English insertions and greater

818 use of bilingual compound verbs, embedding English lexical stems into Hindi verb frames,
819 further supports this compensatory strategy. Although RZ struggled with English verb
820 naming, he accessed English verb stems as nominal, non-finite forms, consistent with better
821 noun production in English. This grammatical class asymmetries shaped his code-switching
822 behavior.

823 To explore whether compound verbs function as a compensatory strategy, we
824 compared their frequency in the narratives of RZ and BC. RZ used bilingual compound verbs
825 in 24% of code-switching instances, compared to just 1.6% in BC, suggesting a language-
826 specific lexical retrieval difficulty. RZ's atypical use of adjective insertions in these
827 constructions further indicates a reluctance to use English verb forms, reflecting an
828 interaction between grammatical class and processing asymmetries, namely, impaired lexico-
829 semantic retrieval in Hindi alongside stronger noun than verb production in English.

830 **Future directions and conclusions**

831 Our study contributes to the field of bilingual aphasia research by examining noun
832 and verb production in Hindi and English, two typologically distinct languages with differing
833 morphological complexities. To generalize these findings, future research should replicate
834 them in a larger cohort of bilingual individuals with diverse aphasia types and severities.
835 Cross-linguistic studies, especially between typologically distinct language families (e.g.,
836 Indo-Aryan vs. Dravidian), can shed light on grammatical class impairments. A key
837 limitation of this study is the incomplete assessment of RZ's cognitive abilities, despite
838 known links between code-switching and executive functions (Hofweber & Marinis, 2023).
839 Future work should include comprehensive evaluations of verbal and non-verbal executive
840 functions, and examine the impact of bilingual versus monolingual modes in both assessment

and intervention. Comparing task types (e.g., single-word retrieval vs. sentence production) will help clarify how language mode and task demands interact with underlying impairments.

This study demonstrates that cross-linguistic asymmetries in noun and verb production in a Hindi-English bilingual with Broca's aphasia are shaped by language-specific morphological richness and task demands. RZ's preservation of verb morphology in Hindi suggests that verbs may be more resilient in morphologically rich languages like Hindi compared to English. This finding underscores the role of typological features in shaping lexical-grammatical interactions and supports models that view the interface between the lexicon and grammar as dynamic and language-specific, rather than uniform across languages (Dijkstra & van Heuven, 2002, Wei, 2006; De Bot, 2007). RZ's code-switching was marked by rigid use of Hindi grammar and English noun insertions which reveal how a bilingual speaker may strategically compensate for lexico-semantic deficits, particularly in Hindi. Our research highlights the importance of considering language typology, task demands, and communicative context in documenting and assessing linguistic impairments in under-researched languages.

Data Availability Statement: In the spirit of transparency and open science practices, we provide item level data from the object and action naming tasks in Appendix B, response analyses of naming in Supplementary Table S4 and the full transcripts of the narrative data from RZ and BC in the supplementary material S2. We urge readers to explore their performances and possibly undertake further analyses to answer their specific research questions. We are also happy to share any other data collected for this study (i.e. deidentified participant data) under a signed data access agreement, after the online publication date, in response to reasonable requests from academic researchers emailed to the corresponding author.

- 867 Abuom, T. O., & Bastiaanse, R. (2012). Characteristics of Swahili–English bilingual
868 agrammatic spontaneous speech and the consequences for understanding agrammatic
869 aphasia. *Journal of Neurolinguistics*, 25(4), 276–293.
870 <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2012.02.003>
871
- 872 Abutalebi, J. (2008). Neural aspects of second language representation and language
873 control. *Acta Psychologica*, 128(3), 466–478. <https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2008.03.014>
874
- 875 Agnihotri, R. K. (2022). Hindi (2nd ed.). Taylor & Francis.
876 <https://bookshelf.vitalsource.com/books/9781000622201>
877
- 878 Alyahya, R. S. W., Halai, A. D., Conroy, P., & Lambon Ralph, M. A. (2018). Noun and verb
879 processing in aphasia: Behavioural profiles and neural correlates. *NeuroImage: Clinical*,
880 18, 215–230. <https://doi.org/10.1016/j.nicl.2018.01.023>
881
- 882 Ansaldo, A., & Marcotte, K. (2007). Language switching in the context of Spanish–English
883 bilingual aphasia. In J. Centeno, R. Anderson, & L. Obler (Eds.), *Communication*
884 *disorders in Spanish speakers: Theoretical, research, and clinical aspects* (pp. 214–230).
885 *Multilingual Matters*. <https://doi.org/10.21832/9781853599736-019>
886
- 887 Backus, A. (2015). A usage-based approach to code-switching: The need for reconciling
888 structure and function. In G. Stell, K. Yapko eds. (Eds), *Code-switching between*
889 *structural and sociolinguistic perspectives*, 43, 19–37. Berlin: Mouton de Gruyter
- 890 Balaguer, R. d., Costa, A., Sebastián-Gallés, N., Juncadella, M., & Caramazza, A. (2004).
891 Regular and irregular morphology and its relationship with agrammatism: Evidence from
892 two Spanish–Catalan bilinguals. *Brain and Language*, 91(2), 212–
893 222. <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2004.02.007>
- 894 Balota, D. A., Yap, M. J., Cortese, M. J., Hutchison, K. A., Kessler, B., Loftis, B., Neely, J.
895 H., Nelson, D. L., Simpson, G. B., & Treiman, R. (2007). The English Lexicon Project.
896 *Behavior Research Methods*, 39(3), 445–459. <https://doi.org/10.3758/bf03193014>
- 897 Bastiaanse, R., & Thompson, C. K. (Eds.). (2012). *Perspectives on agrammatism* (1st ed.).
898 Psychology Press. <https://doi.org/10.4324/9780203120378>
- 899 Bastiaanse, R. (2013). Why reference to the past is difficult for agrammatic speakers. *Clinical*
900 *Linguistics & Phonetics*, 27(4), 244–263. <https://doi.org/10.3109/02699206.2012.751626>
- 901 Bates, E., & MacWhinney, B. (2014). Competition, variation, and language learning.
902 In *Mechanisms of language acquisition* (pp. 157–193). Psychology Press.
- 903 Bates, E., Chen, S., Tzeng, O., Li, P., & Opie, M. (1991). The noun-verb problem in Chinese
904 aphasia. *Brain and Language*, 41(2), 203–233. [https://doi.org/10.1016/0093-](https://doi.org/10.1016/0093-934X(91)90153-R)
905 [934X\(91\)90153-R](https://doi.org/10.1016/0093-934X(91)90153-R)
- 906 Berndt, R. S., Wayland, S., Rochon, E., Saffran, E., & Schwartz, M. (2000). Quantitative
907 production analysis: A training manual for the analysis of aphasic sentence production.
908 Hove, U.K.: Psychology Press.

- 909 Beveridge, M. E. L., & Bak, T. H. (2011). The languages of aphasia research: Bias and
 910 diversity. *Aphasiology*, 25(12), 1451-1468.
 911 <https://doi.org/10.1080/02687038.2011.624165>
- 912 Bhatia, K. C. (1967). *A linguistic study of English loanwords in Hindi*. Hindustani Academy.
 913 Bhatnagar, S., & Whitaker, H. A. (1984). Agrammatism on inflectional bound morphemes: A
 914 case study of a Hindi-speaking aphasic patient. *Cortex*, 20(2), 295-301.
- 915 Bhatnagar, S. C., Jain, S. K., Bihari, M., Bansal, N. K., Pauranik, A., Jain, D. C., Bhatnagar,
 916 M. K., Meheshwari, M. C., Gupta, M., & Padma, M. V. (2002). Aphasia type and aging in
 917 Hindi-speaking stroke patients. *Brain and Language*, 83(2), 353-361. DOI:
 918 10.1016/S0093-934X(02)00039-1
- 919 Bhatt, R. M., & Bolonyai, A. (2011). Code-switching and the optimal grammar of bilingual
 920 language use. *Bilingualism: Language and Cognition*, 14(4), 522–546.
 921 <https://doi.org/10.1017/S1366728910000295>
- 922 Bose, A., Dash, N. S., Ahmed, S., Dutta, M., Dutt, A., Nandi, R., Cheng, Y., & D’Mello, T.
 923 M. (2021). Connected speech characteristics of Bengali speakers with Alzheimer's disease:
 924 Evidence for language-specific diagnostic markers. *Frontiers in Aging Neuroscience*, 13,
 925 707628. <https://doi.org/10.3389/fnagi.2021.707628>
- 926 Chen, J., Wang, J., Cairang, Z., Xiong, Y., & Zhang, C. (2023). Examining non-task
 927 language effect on production-based language switching: Evidence from Tibetan-Chinese-
 928 English trilinguals. *International Journal of Bilingualism*, 27(5), 795-814.
 929 <https://doi.org/10.1177/13670069221123760>
- 930 Chengappa, S., Daniel, K. E., & Bhat, S. (2004). Language mixing and switching in
 931 Malayalam-English bilingual aphasics. *Asia Pacific Disability Rehabilitation*
 932 *Journal*, 15(2), 68-76.
- 933 Chandola, A. C. (1963). Some linguistic influences of English on Hindi. *Anthropological*
 934 *Linguistics*, 9-13.
- 935 Comrie, B. (1998). The Indo-European linguistic family: Genetic and typological
 936 perspectives. In *The Indo-European languages*, edited by Ramat, G., & Ramat, P., Chapter
 937 3. 74-97.
- 938 Crepaldi, D., Aggujaro, S., Arduino, L. S., Zonca, G., Ghirardi, G., Inzaghi, M. G., Colombo,
 939 M., Chierchia, G., & Luzzatti, C. (2006). Noun–verb dissociation in aphasia: The role of
 940 imageability and functional locus of the lesion. *Neuropsychologia*, 44(1), 73-89.
 941 <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2005.04.006>
- 942 Crepaldi, D., Ingnoli, C., Verga, R., Contardi, A., Semenza, C., & Luzzatti, C. (2011a). On
 943 nouns, verbs, lexemes, and lemmas: Evidence from the spontaneous speech of seven
 944 aphasic patients. *Aphasiology*, 25(1), 71-92. <https://doi.org/10.1080/02687031003637114>
- 945 Crepaldi, D., Berlingeri, M., Paulesu, E., & Luzzatti, C. (2011b). A place for nouns and a
 946 place for verbs? A critical review of neurocognitive data on grammatical-class
 947 effects. *Brain and Language*, 116(1), 33–49. <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2010.09.005>

- 948 Cutler, A. (1993). Phonological cues to open-and closed-class words in the processing of
949 spoken sentences. *Journal of Psycholinguistic Research*, 22(2), 109-131.
- 950 Czapka, S., Wotschack, C., Klassert, A., & Festman, J. (2020). A path to the bilingual
951 advantage: Pairwise matching of individuals. *Bilingualism: Language and Cognition*,
952 23(2), 344-354.
- 953 De Bot, K. (2007). A bilingual production model: Levelt's "Speaking" model adapted. In L.
954 Wei (Ed.), *The bilingualism reader* (2nd ed., pp. 369–388). Routledge.
955 <https://doi.org/10.4324/9781003060406>
- 956 de Diego, B. R., Costa, A., Sebastián-Galles, N., Juncadella, M., & Caramazza, A.
957 (2004). Regular and irregular morphology and its relationship with agrammatism:
958 Evidence from two Spanish–Catalan bilinguals. *Brain and Language*, 91(2), 212–222.
959 <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2004.02.007>
- 960 Deuchar, M., Muysken, P., & Wang, S. L. (2007). Structured Variation in Codeswitching:
961 Towards an Empirically Based Typology of Bilingual Speech Patterns. *International*
962 *Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(3), 298–340.
963 <https://doi.org/10.2167/beb445.0>
- 964 Dijkstra, T., & van Heuven, W. J. B. (2002). The architecture of the bilingual word
965 recognition system: From identification to decision. *Bilingualism: Language and*
966 *Cognition*, 5(3), 175–197. <https://doi.org/10.1017/S1366728902003012>
- 967 Dressler, W. U. (2010). A typological approach to first language acquisition. In M. Hickmann
968 & M. Kail (Eds.), *Language acquisition across linguistic and cognitive systems* (pp. 109–
969 124). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/lald.52.09dre>
- 970 Dunn, A. L., & Tree, J. E. (2009). Bilingual Dominance Scale. PsycTESTS Dataset.
971 doi:10.1037/t64445-000
- 972 Eberhard, D. M., Simons, G. F., & Fennig, C. D. (Eds.). (2024). *Ethnologue: Languages of*
973 *the world* (27th ed.). SIL International. <http://www.ethnologue.com>
- 974 Edwards, M., & Gardner-Chloros, P. (2007). Compound verbs in codeswitching: Bilinguals
975 making do? *International Journal of Bilingualism*, 11(1), 73–91.
976 <https://doi.org/10.1177/13670069070110010501>
- 977 Fabbro, F., Skrap, M., & Aglioti, S. (2000). Pathological switching between languages after
978 frontal lesions in a bilingual patient. *Journal of Neurology, Neurosurgery & Psychiatry*,
979 68(5), 650–652. <https://doi.org/10.1136/jnnp.68.5.650>
- 980 Faroqi-Shah, Y. (2023). A reconceptualization of sentence production in post-stroke
981 agrammatic aphasia: the synergistic processing bottleneck model. *Frontiers in Language*
982 *Sciences*, 2, 1118739.
- 983
- 984 Faroqi-Shah, Y., & Waked, A. N. (2010). Grammatical category dissociation in multilingual
985 aphasia. *Cognitive Neuropsychology*, 27(2), 181–203.
986 <https://doi.org/10.1080/02643294.2010.509340>

- 987 Gafaranga, J. (2005). Demythologising language alternation studies: Conversational structure
 988 versus social structure in bilingual interaction. *Journal of Pragmatics*, 37(3), 281–300.
 989 <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2004.10.002>
- 990 Gardner-Chloros, P. (2009). Sociolinguistic factors in code-switching. In B. Bullock & A. J.
 991 Toribio (Eds.), *Cambridge handbook of linguistic code-switching* (pp. 97–113).
 992 Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511576331.007>
- 993 Gleichgerrecht, E., Fridriksson, J., Rorden, C., Nesland, T., Desai, R., & Bonilha, L. (2016).
 994 Separate neural systems support representations for actions and objects during narrative
 995 speech in post-stroke aphasia. *NeuroImage: Clinical*, 10, 140–145.
 996 <https://doi.org/10.1016/j.nicl.2015.11.013>
- 997 Goral, M. (2022). What can aphasia tell us about how the first-acquired language is
 998 instantiated in the brain? *Languages*, 7(4), 283. <https://doi.org/10.3390/languages7040283>
- 999 Goral, M., Norvik, M., & Jensen, B. U. (2019). Variation in language mixing in multilingual
 1000 aphasia. *Clinical Linguistics & Phonetics*, 33(10–11), 915–929.
 1001 <https://doi.org/10.1080/02699206.2019.1584646>
- 1002 Grosjean, F. (2013). Bilingualism: A short introduction. In F. Grosjean & P. Li (Eds.), *The*
 1003 *psycholinguistics of bilingualism* (Vol. 2, pp. 5–25). Blackwell Publishing Ltd.
- 1004 Grosjean, F. (1998). Studying bilinguals: Methodological and conceptual issues.
 1005 *Bilingualism: Language and Cognition*, 1(2), 131–149.
 1006 <https://doi.org/10.1017/S136672899800025X>
- 1007 Grosjean, F., & Miller, J. L. (1994). Going in and out of languages: An example of bilingual
 1008 flexibility. *Psychological Science*, 5(4), 201–206. [https://doi.org/10.1111/j.1467-](https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.1994.tb00501.x)
 1009 [9280.1994.tb00501.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.1994.tb00501.x)
- 1010 Grosjean, F. (1989). Neurolinguists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one
 1011 person. *Brain and language*, 36(1), 3–15.
- 1012 Han, X., Li, W., & Filippi, R. (2022). The effects of habitual code-switching in bilingual
 1013 language production on cognitive control. *Bilingualism: Language and Cognition*, 25,
 1014 869–889. <https://doi.org/10.1017/S1366728922000244>
- 1015 Hofweber, J., & Marinis, T. (2023). What sentence repetition tasks can reveal about the
 1016 processing effort associated with different types of code-switching. *Languages*, 8(1), 70.
 1017 <https://doi.org/10.3390/languages8010070>
- 1018 Hofweber, J., Marinis, T., & Treffers-Daller, J. (2020). How different code-switching types
 1019 modulate bilinguals' executive functions: A dual control mode perspective. *Bilingualism:*
 1020 *Language and Cognition*, 23(4), 909–925. <https://doi.org/10.1017/S1366728919000804>
- 1021 Kachru, B. (1978). Toward structuring code-mixing: An Indian perspective. *International*
 1022 *Journal of the Sociology of Language*, 1978(16), 27–46.
 1023 <https://doi.org/10.1515/ijsl.1978.16.27>
- 1024 Kambanaros, M. (2016). Verb and noun word retrieval in bilingual aphasia: A case study of
 1025 language- and modality-specific levels of breakdown. *International Journal of Bilingual*

- 1026 Education and Bilingualism, 19(2), 169–184.
1027 <https://doi.org/10.1080/13670050.2015.1037717>
- 1028 Kambanaros, M., & Grohmann, K. K. (2015). Grammatical class effects across impaired
1029 child and adult populations. *Frontiers in Psychology*, 6, 1670.
1030 <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2015.01670>
- 1031 Kambanaros, M. (2009). Action and object naming versus verb and noun retrieval in
1032 connected speech: Comparisons in late bilingual Greek–English anomic
1033 speakers. *Aphasiology*, 24(2), 210–230. <https://doi.org/10.1080/02687030902958332>
- 1034 Kambanaros, M. (2008). The trouble with nouns and verbs in Greek fluent aphasia. *Journal*
1035 *of Communication Disorders*, 41(1), 1-19. <https://doi.org/10.1016/j.jcomdis.2007.02.001>
- 1036 Kambanaros, M., & van Steenbrugge, W. (2006). Noun and verb processing in Greek–
1037 English bilingual individuals with anomic aphasia and the effect of instrumentality and
1038 verb–noun name relation. *Brain and Language*, 97(2), 162–177.
1039 <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2005.10.001>
- 1040 Karanth, P. (1980). Western Aphasia Battery-Hindi. ICMR project, All India Institute of
1041 Speech and Hearing.
- 1042 Kavé, G., & Levy, Y. (2003). Morphology in picture descriptions provided by persons with
1043 Alzheimer's disease. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 46(2), 341–
1044 352. [https://doi.org/10.1044/1092-4388\(2003/027\)](https://doi.org/10.1044/1092-4388(2003/027))
- 1045 Kertesz, A. (2006). Western Aphasia Battery--Revised. PsycTESTS Dataset.
1046 doi:10.1037/t15168-000
- 1047 Khan, A. A. (2015). Bilingual compound verbs and light verbs innovation in Pashto-English
1048 code-mixing. *British Journal of English Linguistics*, 3(1), 24–41. European Centre for
1049 Research Training and Development UK. <https://www.eajournals.org>. Also available at
1050 SSRN: <https://doi.org/10.2139/ssrn.3693618>
1051
- 1052 Kremin, H., & De Agostini, M. (1995). Impaired and preserved picture naming in two
1053 bilingual patients with brain damage. *Aspects of Bilingual Aphasia*. New York: Elsevier,
1054 101-110.
- 1055 Law, S.-P., Kong, A. P.-H., Lai, L. W.-S., & Lai, C. (2015). Effects of context and word class
1056 on lexical retrieval in Chinese speakers with anomic aphasia. *Aphasiology*, 29(1), 81–100.
1057 <https://doi.org/10.1080/02687038.2014.951598>
- 1058 Lehmann, C. (1982). Directions for interlinear morphemic translations. *Folia Linguistica*,
1059 16(1–4), 199–224. <https://doi.org/10.1515/flin.1982.16.1-4.199>
- 1060 Li, R., & Kiran, S. (2023). Noun and verb impairment in single-word naming and discourse
1061 production in Mandarin-English bilingual adults with aphasia. *Aphasiology*. Advance
1062 online publication. <https://doi.org/10.1080/02687038.2023.2189994>
- 1063 Lorenzen, B., & Murray, L. L. (2008). Bilingual aphasia: A theoretical and clinical review.
1064 *American Journal of Speech-Language Pathology*, 17(3), 299–317.
1065 [https://doi.org/10.1044/1058-0360\(2008/026\)](https://doi.org/10.1044/1058-0360(2008/026))

- 1066 Luk, G., & Bialystok, E. (2013). Bilingualism is not a categorical variable: Interaction
1067 between language proficiency and usage. *Journal of cognitive Psychology*, 25(5), 605-621.
- 1068 Luzzatti, C., Raggi, R., Zonca, G., Pistarini, C., Contardi, A., & Pinna, G.-D. (2002). Verb–
1069 noun double dissociation in aphasic lexical impairments: The role of word frequency and
1070 imageability. *Brain and Language*, 81(1–3), 432-444.
1071 <https://doi.org/10.1006/brln.2001.2536>
- 1072 Luzzatti, C., Aggujaro, S., & Crepaldi, D. (2006). Verb-noun double dissociation in aphasia:
1073 Theoretical and neuroanatomical foundations. *Cortex*, 42(6), 875–883.
1074 [https://doi.org/10.1016/S0010-9452\(08\)70431-3](https://doi.org/10.1016/S0010-9452(08)70431-3)
- 1075 Madeleine E. L. Beveridge & Thomas H. Bak (2011) The languages of aphasia research: Bias
1076 and diversity, *Aphasiology*, 25:12, 1451-1468, DOI: 10.1080/02687038.2011.624165
- 1077 Mayer, M. (1969). *Frog, where are you?* New York: Dial Books for Young Readers.
- 1078 Menn, L., Obler, L. K., & Miceli, G. (Eds.). (1990). *Agrammatic aphasia: A cross-language*
1079 *narrative sourcebook* (Vol. 2). John Benjamins Publishing.
- 1080 Meuter, R. F. I., & Allport, A. (1999). Bilingual language switching in naming:
1081 Asymmetrical costs of language selection. *Journal of Memory and Language*, 40(1), 25–
1082 40. <https://doi.org/10.1006/jmla.1998.2602>
- 1083 Muñoz, M. L., Marquardt, T. P., & Copeland, G. (1999). A comparison of the codeswitching
1084 patterns of aphasic and neurologically normal bilingual speakers of English and Spanish.
1085 *Brain and Language*, 66(2), 249–274. <https://doi.org/10.1006/brln.1998.2021>
- 1086 Münte, T. F., Wieringa, B. M., Weyerts, H., Szentkuti, A., Matzke, M., & Johannes, S.
1087 (2001). Differences in brain potentials to open and closed class words: Class and
1088 frequency effects. *Neuropsychologia*, 39(1), 91-102. [https://doi.org/10.1016/S0028-](https://doi.org/10.1016/S0028-3932(00)00095-6)
1089 [3932\(00\)00095-6](https://doi.org/10.1016/S0028-3932(00)00095-6)
- 1090 Muysken, P. (2000). *Bilingual Speech: A Typology of Code-mixing*. Cambridge: Cambridge
1091 University Press.
- 1092 Myers-Scotton, C. (1993). *Duelling languages*. Oxford University Press.
- 1093 Neumann, Y., Walters, J., & Altman, C. (2016). Codeswitching and discourse markers in the
1094 narratives of a bilingual speaker with aphasia. *Aphasiology*, 31(2), 221–240.
1095 <https://doi.org/10.1080/02687038.2016.1184222>
- 1096 Nedergaard, J. S. K., Martínez-Ferreiro, S., Fortescue, M. D., & Boye, K. (2019). Non-fluent
1097 aphasia in a polysynthetic language: Five case studies. *Aphasiology*.
1098 <https://doi.org/10.1080/02687038.2019.1643000>
- 1099 Nilipour, R., Bakhtiar, M., Momenian, M., & Weekes, B. S. (2017). Object and action picture
1100 naming in brain-damaged Persian speakers with aphasia. *Aphasiology*, 31(4), 388-405.
1101 <https://doi.org/10.1080/02687038.2016.1234583>
- 1102 Penke, M. (2012). The acquisition of inflectional morphology. In *The handbook of*
1103 *morphology*. Blackwell. <https://www.hf.uni-koeln.de/34653>

- 1104 Roberts, P. M., & Deslauriers, L. (1999). Picture naming of cognate and non-cognate nouns
1105 in bilingual aphasia. *Journal of Communication Disorders*, 32(1), 1–
1106 23. [https://doi.org/10.1016/S0021-9924\(98\)00026-4](https://doi.org/10.1016/S0021-9924(98)00026-4)
- 1107 Ramoo, D., Galluzzi, C., Olson, A., & Romani, C. (2024). Phonological impairments in
1108 Hindi aphasics: Error analyses and cross-linguistic comparisons. *Cognitive*
1109 *Neuropsychology*, 1–31. <https://doi.org/10.1080/02643294.2024.2315825>
- 1110 Raymer, A., & Kohen, F. (2006). Word-retrieval treatment in aphasia: Effects of sentence
1111 context. *Journal of Rehabilitation Research and Development*, 43(3), 367–
1112 377. <https://doi.org/10.1682/jrrd.2005.01.0028>
- 1113 Sasanuma, S., & Park, H. S. (1995). Patterns of language deficits in two Korean-Japanese
1114 bilingual aphasic patients: A clinical report. In M. Paradis (Ed.), *Aspects of bilingual*
1115 *aphasia* (pp. 111–123). Elsevier.
- 1116 Shapiro, M. C. (2003). Chapter seven: Hindi. In G. Cardona & D. K. Jain (Eds.), *The Indo-*
1117 *Aryan languages* (pp. 276–314). Routledge
- 1118 Si, A., & Mark Ellison, T. (2023). Inter-individual differences in Hindi–English code-
1119 switching: A quantitative approach. *International Journal of Bilingualism*, 27(3), 306-330.
- 1120 Sikarwar, V. S., Yadav, H., & Verma, A. (2023, September 27). *Shabd: A psycholinguistic*
1121 *database for Hindi*. OSF. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/XFBHD>
- 1122 Soloukhina, O. A., & Ivanova, M. V. (2017). Investigating comprehension of nouns and
1123 verbs: Is there a difference? *Aphasiology*, 32(2), 183–203.
1124 <https://doi.org/10.1080/02687038.2017.1396572>
- 1125 Sung, J. E., DeDe, G., & Lee, S. E. (2016). Cross-linguistic differences in a picture-
1126 description task between Korean- and English-speaking individuals with aphasia.
1127 *American Journal of Speech-Language Pathology*, 25(4S), S813–S822.
1128 https://doi.org/10.1044/2016_AJSLP-15-0140
- 1129 Ullman, M. T. (2001). The declarative/procedural model of lexicon and grammar. *Journal of*
1130 *psycholinguistic research*, 30, 37-69.
- 1131 Ullman, M. T. (2013). The role of declarative and procedural memory in disorders of
1132 language. *Linguistic Variation*, 13(2), 133-154.
- 1133 Vaid, J., & Pandit, R. (1991). Sentence interpretation in normal and aphasic Hindi speakers.
1134 *Brain and Language*, 41(2), 250-274. [https://doi.org/10.1016/0093-934X\(91\)90155-T](https://doi.org/10.1016/0093-934X(91)90155-T)
- 1135 van Heuven, W. J. B., Mandera, P., Keuleers, E., & Brysbaert, M. (2014). SUBTLEX-UK: A
1136 new and improved word frequency database for British English. *The Quarterly Journal of*
1137 *Experimental Psychology*, 67(6), 1176-1190.
1138 <https://doi.org/10.1080/17470218.2013.850521>
- 1139 Venkatesh, M., Edwards, S., & Saddy, J. D. (2012). Production and comprehension of
1140 English and Hindi in multilingual transcortical aphasia. *Journal of Neurolinguistics*, 25(6),
1141 615-629. <https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2011.10.003>

- 1142 Verma, A., Sikarwar, V., Yadav, H., et al. (2022). Shabd: A psycholinguistic database for
1143 Hindi. *Behavior Research*, 54, 830–844. <https://doi.org/10.3758/s13428-021-01625-2>
- 1144 Wei, L. (2006). The Multilingual Mental Lexicon and Lemma Transfer in Third Language
1145 Learning. *International Journal of Multilingualism*, 3(2), 88–104.
1146 <https://doi.org/10.1080/14790710608668390>
- 1147
- 1148 Wilson, M. D. (1988). MRC psycholinguistic database: Machine-usable dictionary, version
1149 2.00. *Behavior Research Methods, Instruments, & Computers*, 20(1), 6–10.
1150 <https://doi.org/10.3758/BF03202594>

1151

1152

Appendices

1153 Appendix A

1154 Summary of literature on noun (N) and verb (V) production in bilingual aphasia

Appendix A

Summary of literature on noun (N) and verb (V) production in bilingual aphasia

S.No.	Study	Number of participants, Gender (M/F)	Age in years (age range)	Clinical population/ lesion	Aphasia type or predominant aphasic	Languages	Age of acquisition of L2 and L3	Language proficiency	Tasks, Language tested	Dependent variables; Main analysis	Findings
1	Kremin & De Agostini (1995)	1 F	35	Left CVA	Anomic	Bergamasc (L1); Italian (L2); German (L3)	Early	High	Picture naming (Bergamasc, Italian, German)	Accuracy (%correct) L1 vs. L2 vs. L3; N vs. V	Naming performance in L1: 80% correct; L2: 65% correct; L3: 26% correct. N = V in all three languages
2	Sasanuma & Park (1995)	1 M	62	Left CVA	Anomic	Korean (L1); Japanese (L2)	Early	High	Picture naming, spontaneous speech (Korean, Japanese)	Accuracy (% correct)	N > V in L1 & L2; poorer performance in L2 on picture naming.
3	Kampanaros & van Steenbrugge (2006)	8 M; 4 F	60-84	Left CVA	Anomic	Greek (L1); English (L2)	Late	High	Picture naming (Greek, English)	Accuracy (% correct); N vs. V; Error pattern	N > V in both L1 & L2. Effect higher in L2. V > N in L2 (for one participant). Most frequent errors - semantic substitutions for both nouns & verbs. % errors higher for verbs.
4	Kampanaros (2010)	12 (8 M; 4 F)	60-84	Left CVA	Anomic	Greek (L1); English (L2)	Late	High	Action and object naming (Single word level), spontaneous speech (Greek, English)	Single word level: Accuracy (% correct) Spontaneous speech: No. of types & tokens of N and V	Single word naming: N > V (L1 & L2); Spontaneous speech: V > N (L1 & L2)
5	Faroqi Shah & Waked (2010)	1 M	43	Left CVA	Broca's	Arabic (L1); French (L2); English (L3)	Early (L2); Late (L3)	High	Picture naming, narrative speech (Arabic, French, English)	Accuracy (% correct); N vs. V; N:V ratio; Error pattern	N > V (all 3 languages & across picture naming & narrative speech)
6	Abuom & Bastiaanse (2012)	6 (3M; 3F)	20-49	Left CVA	Agrammatic	Bantu/Nilotic (L1); Swahili (L2a); English (L2b)	Early	High	Narrative and spontaneous speech (Swahili, English)	Number & diversity of N and V; use of copula & auxiliaries; number of V inflections	N > V in Swahili & English; No significant differences between two languages on any of the parameters except some individual variations. Verb inflections: over occurrence of infinite & gerund form of verbs (English); Tense inflections: Swahili > English
7	Venkatesh, Edwards & Saddy (2012)	2 F	70; 75	Left CVA	Transcortical	Gujarati (L1); English (L2); Hindi (L3); Swahili (L4)	Late (L2, L3 & L4)	L1>L2>L3>L4	Object and action naming, picture description (English, Hindi)	Accuracy (% correct); Error types; N:V ratio for connected speech	Naming: N > V in both languages; No consistent error pattern. Connected speech: N > V in both languages; N:V ratio - English > Hindi
8	Kampanaros & Grohmann (2015)	24 (15 M; 9 F)	30-68	Left CVA	Broca's (n=7 monolingual) Anomic (n=12 bilingual; n=5 monolingual)	Greek (L1); English (L2)	Late	-	Object and action naming (Greek)	Accuracy (% correct); N vs. V	N > V (tested in L1 only). All three groups of aphasics showed similar performance.
9	Law et al (2015)	19 (17 M; 2 F)	41-85	Left CVA	Anomic	Cantonese (L1); English (L2) 15 monolinguals & 4 bilinguals	Early	-	Picture naming; connected speech from picture description, procedural description and storytelling (Cantonese)	Accuracy (Proportion of correct); N vs. V; Naming vs. connected speech.	Controlled for AoA & familiarity: N > V & Task effect: Single word naming > connected speech; Controlled for Imageability: N = V & Task effect: Single word naming > connected speech
10	Kampanaros (2016)	1 M	25	Left CVA	Anomic	Greek (L1); English (L2); Arabic (L3)	Simultaneous	Greek (Native-like); English (very good); Arabic (good)	Spoken and written naming; spelling to dictation and oral reading of nouns and verbs (Greek, English)	Accuracy (% correct); Error pattern; N vs. V; Modality contrast	Spoken naming: N = V (both L1 and L2)
11	Li & Kiran (2023)	12 (6M; 6F)	25-75	11 Left CVA; 1 TBI	Chronic	Mandarin (L1); English (L2)	Late	L1=L2 (with L2 usage > L1)	Object and action naming; 3 discourse tasks (sequential pictures, single picture and story telling) (Mandarin, English)	Accuracy; N vs. V	Naming & discourse tasks: N > V (L1 & L2) with severity of aphasia impacting N-V performance.

1155

1156

1157

1158

1159 **Appendix B** This appendix includes responses from noun naming (B1) and verb naming (B2)
1160 tasks.

Table B1

Noun naming stimuli, instructions and responses in Hindi and English of RZ (Bilingual with Broca's aphasia).

Instructions for noun naming: "I am going to show you some pictures of objects, one at a time. Please look at the pictures carefully and then, name the object in one word. For example, this is a picture of a door, so you would say door. Now I will present some more pictures, remember to use one word to name the object in the picture"

Noun Naming (Hindi)					Noun Naming (English)			
S.No	Hindi Target	RZ	Response type	Scoring	English Target	RZ	Response type	Scoring
1	fia:t ^h	fia:t ^h	C	1	arm	hand	C	1
2	ge:nd	ball	CLT	0	ball	ball	C	1
3	gubbara	gubbara	C	1	balloon	balloon	C	1
4	daɽ ^h i	daɽ ^h i	C	1	beard	moustache	S	0
5	pa:laŋg	cot	CLT	0	bed	bed	C	1
6	g ^h əʃi	g ^h əʃi	C	1	bell	g ^h əʃi..tell bell	CLT	0
7	ci:ɽiya/pəkʃi	crow	CL	0	bird	pigeon hai animal	S	0
8	pustək/kitab	kitab	C	1	book	book	C	1
9	pul	siidi (step)	S	0	bridge	flyover	S	0
10	mombətti	candle	CLT	0	candle	candle	C	1
11	billi	cat	CLT	0	cat	cat	C	1
12	kursi	chair table	CLT	0	chair	chair	C	1
13	g ^h əʃi	watch	CLT	0	clock	clock	C	1
14	gay	gay	C	1	cow	cow	C	1
15	hat ^h i	elephant	CLT	0	elephant	elephant	C	1
16	məc ^h li	fish	CLT	0	fish	fish	C	1
17	p ^h u l	p ^h u l	C	1	flower	flower	C	1
18	bal	bal	C	1	hair	baal baal hair	CLT	0
19	g ^h oɽa	elephant	CL	0	horse	horse	C	1
20	g ^h ər	g ^h ər	C	1	house	home	C	1
21	cabi	cabi	C	1	key	key	C	1
22	pətta	ped (tree)	S	0	leaf	feather	S	0
23	pər	hath (hand)	S	0	leg	leg	C	1
24	g ^h osla	nest hai g ^h osla	CLT	0	nest	ghost bird ka (bird's ghost)	CL	0
25	kə Miz	shirt	CLT	0	shirt	shirt	C	1
26	juta	juta	C	1	shoe	shoe	C	1
27	mez	chair table	CL	0	table	table	C	1
28	pəɽ	darakth (tree in Urdu)	CLT	0	tree	tree	C	1
29	c ^h ata/ c ^h ətəri	c ^h ata	C	1	umbrella	umbrella	C	1
30	k ^h iɽki	door	CL	0	window	door	S	0
No. of correct				12/30	No. of correct 22/30			

Note. Text in parentheses are English translations. C = correct response; S = semantic error; CL = cross-linguistic error; CLT = cross-linguistic translational equivalent; NR = no response. BC performed at ceiling in noun naming in both Hindi (27/30) and English (30/30).

1163

Table B2

1164

Verb naming stimuli, instructions and responses in Hindi and English of RZ**Table B2**

Verb naming stimuli, instructions and responses in Hindi and English of RZ (Bilingual with Broca's aphasia).

Instructions for verb naming : "I am going to show you some pictures, one at a time. These pictures depict actions or activities being carried out by someone. Please look at each picture carefully, then describe the main action you see. For example, if you see a picture of a girl writing, you would describe the action as writing. Now, I will present more pictures; remember to describe the main action in each picture."

Verb Naming (Hindi)						Verb Naming (English)				
S.No	Hindi Target	RZ	English translation of responses	Response type	Scoring	English Target	RZ	English translation of responses	Response type	Scoring
1	tu tna	/ləd.ki: gla:s tu:t kər rə:hi: hə/	girl glass break doing	C	1	break	crack coffee /crack ho : goja: hə/	crack/ coffee has cracked	S	0
2	jəlna	/a:g ləga: hə/ /a:g/	fire there is/fire	S	0	burn	fire /ho : goja: hə/	fire has happened	CL	0
3	p ^h u tna	/boi blou.ɪŋ kər rə:hi: hə/ /tʃu: rə:ha: hə/	boy blowing doing/ is touching	CL	0	blow	Boy is blowing	-	C	1
4	cəp ^h na	/bət.tʃa: tʃe:r ʌp kər rə:ha: hə/	kid chair up doing	S	0	climb	table /ʌp kər rə:ha: hə/	Table up is doing	CL	0
5	rona	/ləd.ki: u:da:s hə/ /ro : rə:ha: hə/	girl is sad/he is crying	C	1	cry	crying I am crying Boy is crying Girl is crying	-	C	1
6	pi na	/ləd.ka: tʃa:pi: rə:ha: hə/	boy is drinking tea	C	1	drink	boy is coffee coffee boy is coffee /kʰa: rə:ha: hə/	Boy is eating coffee	S	0
7	k ^h ana	/ləd.ka: kʰa:na: kʰa: rə:ha: hə/	boy is eating food	C	1	eat	boy is fooding	Boy is fooding	S	0
8	girna	/tu:t goja: hə/ /stɪp kər rə:ha: hə/	broken/ is slipping	S	0	fall	Bottle /stɪp kər rə:ha: hə/	Bottle slip is doing	S	0
9	uṛna	/tʃt.tja: a:ka:ʃ flat.ɪŋ kər rə:hi: hə/ /bədəl uḍ rə:hi: hə/	bird sky flying doing/cloud flying	C	1	fly	flying /a:ko:ʃ kər rə:ha: hə/ Boy is flying	-	C	1
10	utərna	NR	NR	NR	0	get down	NR	NR	NR	0
11	ku dna	/ləd.ka: bət.tʃa: dʒʌm.pɪŋ kər rə:ha: hə/ /kʰud rə:ha: hə/	boy/kid is jumping/he is jumping	C	1	jump	Boy jumping	-	C	1
12	hə sna	ləd.ka: tʃə.tʃə.kə kər rə:hi: hə	boy doing (unclear)	S	0	laugh	Boy is fun ha ha Boy is happy Boy is funny	-	S	0
13	sunna	/sun rə:ha: hə/	is listening	C	1	listen	ear Boy is ear	-	S	0
14	piḡəlna	/kʰə.ra:b kər rə:ha: hə/	spoiling it	S	0	melt	/dʰu:p hə/ /kʰə.ra:b ho : rə:ha: hə/	Sun is there/it's spoiling	CL	0
15	k ^h ulna	/du:r kʰu:ʃa: u:a: hə/ /ləd.ka: du:r kʰo:l rə:ha: hə/	door is open/ boy is opening the door	C	1	open	Boy door /kʰo:l rə:ha: hə/	Boy is opening the door	CLT	0
16	pəṭ ^h na	/ləd.ki: ki:ta:b kər rə:hi: hə/ /tɪkʰ rə:hi: hə/ /nə:hi: ri:diŋ kər rə:hi: hə/	girl book doing/who is writing/no is doing reading	S	0	read	Girl is reading girl is book reading	-	C	1
17	uṭ ^h na	/ləd.ka: su:bʰa: ho :gə:ji: / /ləd.ka: so : rə:ha: tʃə:ho :gə:ja: / /uṭ ^h rə:ha: hə/	boy morning happened/boy was sleeping/is waking up	C	1	rise, get up	Boy /uṭ ^h rə:ha: hə/	Boy is getting up	CLT	0
18	doṛna	/ləd.ki: go:d kər rə:hi: hə/ /go:d rə:hi: hə/	girl is making run/ is running	C	1	run	Girl is running	-	C	1
19	dek ^h na	/ləd.ki: tʃi:vi: ʃe:kʰ rə:hi: hə/	girl is watching TV	C	1	see(look)	Girl is sitting	-	S	0
20	qu bna	/dʒə:ha:z dʒu:b goja: hə/	ship has sunk	C	1	sink	ship /daun daun kər rə:ha: hə/ ship is collapse	Ship doing do wn down/ship is collapse	S	0
21	sona	/ləd.ka: so : rə:ha: hə/	boy is sleeping	C	1	sleep	boy is /so : rə:ha: hə/	Boy is sleeping	CLT	0
22	p ^h əṭna	/peɪ.pət/	paper	CL	0	tear	boy is throw ing	-	S	0
23	c ^h u na	/mu:dʒə pe:ʃa: nə:hi:/	I don't know	NR	0	touch	up down	-	S	0
					No. of correct	13/23				
					No. of correct					6/23

Note. C = correct response; S = semantic error; CL = cross-linguistic error; CLT = cross-linguistic translational equivalent; NR = no response. BC performed at ceiling in verb naming in both Hindi (22/23) and English (22/23).

1165

